

Zeitschrift: Romanica Raetica
Herausgeber: Societad Retorumantscha
Band: 24 (2022)

Artikel: Gion Casper Collenberg: Viadi en l'Isla de Fronscha (1765/66) : die abenteuerliche Mauritiusreise eines nach Frankreich ausgewanderten Lumbreiners
Autor: Badilatti, Michele Luigi
Kapitel: Glossar
DOI: <https://doi.org/10.5169/seals-1035145>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

Download PDF: 27.03.2026

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

Glossar

A

a

präp. – 1. alleinstehend. – a) «nach» (zur Bezeichnung eines bestimmten Ziels). – **Enten il nom de Diu sont jou ius d'avent de Paris ils 7 de setember il on 1765 et sunt ius il emprem a Lion** (Viadi 27). – b) «von» (zur Bezeichnung der Zugehörigkeit). – **In veza en quei por de mar biaras nafs a tous ils rigienavells de l'Urope** (Viadi 29). – 2. Im Syntagma a ... da «von (etwas) entfernt» (zur Bezeichnung des räumlichen Abstands). – **Nus eren schon a 80 uras de la lingtia dil miez dil mont** (Viadi 96).

[S a (DRG 1, 53). Die Bed. «von» zur Bezeichnung der Zugehörigkeit ist aus fr. à entlehnt (cf. Pons Gross-Wb. Fr./Dt. 2014, 23, Abs. 13). Das Syntagma a ... da zur Bezeichnung des räumlichen Abstands ist eine Lehnübersetzung von fr. à ... de (cf. ibid. Abs. 7)].

adreig

adj. «geschickt, gewandt». – **In sto esser adreigs per bucca schar prender tgai che in ha** (Viadi 17).

[Entl. und Anpassung von fr. adroit (Pons Gross-Wb. Fr./Dt. 2014, 37, Abs. 1) mit Hinzufügung des surselv. Prädikativmorphems -s].

adunbaten

adv. «vergeblich, umsonst». – **Sia famiglia vevi scret per quei a d'igl avat de Tisentis, mo ei seigi daventau tout igl adunbaten** (Historia 233).

[Zu S adumbatten (DRG 1, 105) mit alveolarem Nasallaut [n]. Vgl. gleichlaut. adunbaten (Wendenzen 1675, 86) und adunbatten (Balletta 2004, 44, v. J. 1799)].

agit (igit)

sm. «Hilfe». – **Fiai quent [...] tgai forza il loft sto ver per far in a schi gron viadi mai tras siu igit!** (Viadi 20f.). **Cun siu agit vain nus pudiu dar vorden a la lavur** (Viadi 126).

[S agid (DRG 1, 135 s.v. agüd). Die nur einmal verwendete Nebenform igit mit Vortonsvokal [i]; cf. hierzu Willy (1755, 117 und 380)].

agriaivel

adj. «angenehm, gefällig». – **Ciceron ha soingameing et pardertameing sc^hret che ei seigi nagina caussa sin quest munt pli agriaivla a d'igl tout pussent Diu, signur et gouvernur da toutes caussas, che cura igls hommens serimnen ensemel en republiques et en cummins** (Historia VI). **El [...] seigi cun tuts ensemblameing sestimai ventireivels de ver enflau ine caschun de far in agriaivel survetsch a la pleif** (Brief 3, 1v°). [Entl. und Anpassung von fr. agréable (Pons Gross-Wb. Fr./Dt. 2014, 42) mit Hebung des Vortonsvokals [e] → [i]. Vgl. auch die Form agreeivla in Balletta (2004, 11, v. J. 1799)].

alsar

v. tr. «etwas heben». – **Ei alsaven lur nas ôt l'aua et deven con lur cua sur l'aua en tarments plons** (Viadi 76).

[Zu S alzar (DRG 5, 382 s.v. dozar) mit Frikativ [s]].

arest (arrest)

sm. – 1. «Haft». – **Quei gi ha il emprem capitani faig meter in giuven de ses parens au arest, che vult gir perschun<ier>** (Viadi 69).

– 2. «Anordnung, Beschluss». – **Jou [...] feisch a tous de saver mia poussonza et urdun che quei present arest vegni suenter mias ordras exe<c>utaus** (Viadi 82). **E per quella fin po mintgin saver tras quei arrest ils dretgs de la natziun** (Historia 231).

[S arrest (DRG 1, 414). Die Bed. «Anordnung» ist aus fr. arrêt entlehnt (cf. Pons Gross-Wb. Fr./Dt. 2014, 66, Abs. I, 5)].

arivar (arrivar)

v. intr. – 1. «kommen, ankommen». – a) Allgemeines. – **Cur che el ei staus arivaus entil liug nua che el veva de ire, sche ha el faitg ina brava reverensa** (Viadi 81). – b) In der Fügung arivar a bien port «wohlbehalten ankommen». – **Nus rugain Diu che ei arrivi tut a bien port** (Brief 2, 2r°). – 2. «geschehen, vorkommen». – **Quei gi eis ei arivau in grond axident** (Viadi 97). **A quellas sorts sc^hlafs arive ei che lur patrùn dat lur libertat,**

cur•che ei han el surviu biars ons et che ei ên contens (Viadi 150).

[S *arrivar* (DRG 1, 415). Die Bed. «geschehen, vorkommen» ist aus fr. *arriver* entlehnt (Pons Gross-Wb. Fr./Dt. 2014, 67, Abs. II). Vgl. hierzu auch Abs. 6 im DRG-Artikel, wobei diese Bed. dort nur für E und C belegt ist. Die Fügung *arrivar a bien port* ist eine Lehnübersetzung von fr. *arriver à bon port* (Pons Gross-Wb. Fr./Dt. 2014, 563, Abs. 4 s.v. *port* 1)].

assamblada

sf. «Festgemeinde». – **Quella sera veven ei 3 giegas con il sac fiffer che han faig saltar tutta la bialla assamblada** (Viadi 54).

[Entl. und Anpassung von fr. *assemblée* (Pons Gross-Wb. Fr./Dt. 2014, 71)].

assuransa

sf. «Zusicherung, Versprechen, Versicherung». – **Mes trais frars meten samillon-tam<e>ing cau tier las assurances de lurs salits et respects a tuta la ludaivla pleif** (Brief 2, 2r°).

[Entl. und Anpassung von fr. *assurance* (Pons Gross-Wb. Fr./Dt. 2014, 74)].

atacar (actacar)

v. tr. «etwas/jdn. angreifen». – **Cau Vus mainel jou Vies parens che ei in sc^hroq, il qual [...] ha voulli actacar nossa honnur** (Viadi 71f.). **Cau han ils Terqs tous gieg che la caussa atachi la natiun** (Viadi 155).

[S *attaccar* (DRG 1, 506 s.v. *attachar*). Die Nebenform *actacar* mit zusätzlichem [k] in der Anlautsilbe. Vgl. hierzu ↳ *sactisfactiun*].

auter

präp. «ausser, nebst». – a) In freier Syntax. – **Auter ils fros gros veven nus 6 stupents croschs fier** (Viadi 2). **Auter quella liaut che jou vus vai nomnau era ei sin nossa naf ver 50 persunas** (Viadi 15). – b) In der Fügung *auter quei* «ausserdem, daneben». – **Il εμπrem dumondain nus in braf bof gras et in bien engarschaun, auter quei 60 masiras vin et 60 masiras d<e>•vinars** (Viadi 156).

[Zur präp. S *auter che* «ausser» (cf. Viadi 18, 146; Historia 245; Dec. 13, 145, Passiun Lumbrein), isoliert entspr. fr. *outré* (Pons Gross-Wb. Fr./Dt. 2014, 515 s.v. *outré* 2). Vgl. auch die konj. Verwendung von *auter che* in LRC 56, Abs. IV s.v. *auter*].

avonda (avonde)

adv. – 1. «genug». – **Quei fieve grond plischer ad•il capitany, il qual vasent che nus maven aschi plaun veva tema che nus vessen buca da viver avonda** (Viadi 75). – 2. Iron. «sehr viel». In der verbalen Fügung *haver da far avonda per far enzatgei* «alle Hände voll zu tun haben, etwas zu tun». – **Quella uisa han ei schau ruaus a quella signarie, la qualla veva giu de far avonde per lugar ora quels faigs** (Viadi 157).

[Zu S *avunda* (DRG 1, 641 s.v. *avuonda*). Zur Fügung *haver da far avonda per far enzatgei* «alle Hände voll zu tun haben, etwas zu tun» vgl. Eb. *Il brastulader Alfred Barbüda vaiva da far avuonda per sadular a tuot quista gliעד* (Posta Lad. 2013, 149, 6.4)].

B

bain che

konj. «obwohl, obschon». – a) Allgemeines. – **Enten il nom de Diu sont jou ius davent de Paris ils 7 de setember il on 1765 et sunt ius il εμπrem a Lion en trais gis, bain che jou mave sin la poste** (Viadi 27). **Con dar bien orden vai jau mess a nez biaras caus-**

sa<s> che fossen stadas perzas, bain che tout veva bucca tonta valeta (Viadi 146). – b) In der konzessiven Fügung *il ei bain che* ... «allerdings, zwar». – **Quels pauns che ei nomnen bisqui meten ei ere en brels et de quelle manniere seconserve quei paun pli che in on. Il ei bain che el ven feig dirs** (Viadi 6). **Il ei bain che quei gi datten ei sc^ho per lurs biens mauns la mesadat pli che ei ne daten ils auters gis, mo ei veven**

au<n>g tier queie buiu mengnia d·auter vin, ton che la sere eren ils biars stourns (Viadi 102f.).

[S *bein che* «obwohl, obschon» (DRG 2, 64, Abs. II, B, 1 s.v. *bain*). Die konzessive Fügung *il ei bain che ...* knüpft daran an und richtet sich zugleich nach fr. *il est vrai que ...* «sans doute; s'emploie pour introduire une atténuation, une restriction ou une correction à ce qu'on vient de dire» (Robert 6, 868f., Abs. I, 1)].

baliner

sm. «Leintuch, Bettlaken». – **Jau vai stuiu cuser mes baliners vit miu leig** (Viadi 17). [Zu S *batlini* (DRG 2, 32 s.v. *badliner*). Vgl. die von Tschlin bis Vnà belegte Mundartform *batliner* sowie die surselv. Mundartformen *balini*, *baleni*, *ba'lini*, *ba'lina*, *ba'linis* (ibid.)].

barentine

sf. «Nebel». – **La mesa iamna, ils 12 et gi de schendra, fieve ei da marveil et entrocen miez gi in<a> barentine che in vaseva nilliu nout** (Viadi 125).

[Zu S *brentina* (DRG 2, 492 s.v. *brenta* II). Vgl. gleichlaut. surselv. *barentina* (Veith, Gram. Voc. 11 s.v. *Dampf*; Spescha 2002, 81)].

bargamaine

sf. «Pergament». – **Pli navont matain nus tier 24 hartes squiciades sin bargamaine & pupir** (Brief 1, 2v°).

[Zu S *burgameina* (DRG 2, 190 s.v. *bargiamina*). Vgl. *bargameinas* (Amitg Rel. 1838, 14, 106), pl. zu gleichlaut. *bargameina*].

barque

sf. «Boot». – **La mar ha friu sot sura 2 barques** (Viadi 138).

[S *barca* (DRG 2, 167 s.v. *barcha*) in grafematischer Anlehnung an fr. *barque* (Pons Gross-Wb. Fr./Dt. 2014, 92)].

baseilgia

sf. «Kirche». – **Il ei mai ina baseilgia gronda en quella jsla** (Viadi 151).

[Zu S *baselgia* (DRG 2, 228) mit dem für das Oberlugnez charakteristischen Diphthong [aj]. Vgl. hierzu auch *Sia basseilgia vera* (Ann. 133, 102, Lieder Collenberg), **en la basailgia de Lombrein** (Ms. Historia 34) sowie *Vrin basailgia* (Büchli 1989, 579ff.). Vgl. ↳ *dumeingia*].

biestg

sm. «Rind». In der adv. Fügung *da biestg* «unmässig, über alle Massen». – **El deva is de biestg** (Viadi 120).

[S *biestg* (DRG 2, 318 s.v. *bes-cha*). Zur adv. Fügung *da biestg* vgl. ibid. 321, Abs. II, 1, b].

biestgia (biestga)

sf./koll. «Vieh». In adv. Fügungen. – a) *sco (la) biestga* «unmässig, über alle Massen». – **De bia de quella canailla era adina stourna sc^ho biestgia** (Viadi 17). **Ei fieven tgiâu brochels sc^ho biestgia** (Viadi 69). **Ei han sadau sc^ho la biestgia** (Viadi 103). **Vi de mesa noig han ei sadau sc^ho biestgia** (Viadi 105). – b) *sco la biestga* «gottlos». – a) «ohne Glauben». – **Biara glaut miere sc^ho la biestgia senza rischa<i>ver ils sontgs sacraments** (Viadi 151). – β) «unverheiratet». – **Ei viven sc^ho la biestga l·ins cun l·auters sc^ho ei schabegia** (Viadi 151).

[S *biestga* (DRG 2, 318 s.v. *bes-cha*). Zur adv. Fügung *sco (la) biestga* «unmässig, über alle Massen» vgl. ibid. 321, Abs. II, 1, a. Zur adv. Fügung *sco la biestga* «gottlos» vgl. ibid. Trun *in sco in biestg* «ein Gottloser» und *Guarda viver sco las bes-chas* «selten oder nie beten»].

boub

sm. «Bub, Knabe». – **Cur che quels boub faleschen, sche fan ei meter els en venter sin in cavail len** (Viadi 14). **Quei gi ei in boub daus giu d·ina sc^halla** (Viadi 131).

[Zu S *buob* (LRC 125) mit dem für Lumbrein typischen Monophthong [ʊ]; vgl. Seite 85].

bouba cochs

sm. pl. «Küchenjungen». – **Ei ha 2 ner 3 bouba cochs** (Viadi 11). **Quels ên era a schi sc^ho bouba cochs** (Viadi 14).

[Lehnübersetzung von fr. *garçons cuisiniers*, pl. zu *garçon cuisinier* (DAF 1, 389 s.v. *cuisinier*), mit Übernahme des schwdt. Pluralmorphems -a].

brel (barel)

sf. «Lägel, ovales Fässchen, wie es für den Saumverkehr gebraucht wurde». – **Ei carguen era per quella liaut barels carn salade et dabiarias brels chischel vacha** (Viadi 6). **Ei daten in hom oder ina femna per ina buis ner per ina pintgia brel pourble** (Viadi 122).

[S *brel* (DRG 2, 201 s.v. *barigl*). Zur nur einmal verwendeten Pluralform *barels* vgl. auch Ann. 4, 208, Stat. Breil, v.J. 1770].

bustgieta

sf. «Medaillon». – **Ina bustgieta d'argent ornade cun pedras** (Brief 1, 1v^o). **La sc^ha-tla, en la qualla jau vai mess la bustgieta** (Brief 1, 2v^o).

[S *bustgetta* (DRG 2, 700 s.v. *büs-cha*). Zur Bed. «Medaillon» cf. *ibid.* Abs. 2].

C

caschel (chischel)

sm. «Käse». In nominalen Fügungen. – a) *caschiel vacca* «Käse aus Kuhmilch». – **Ei carguen era per quella liaut barels carn salade et dabiarias brels chischel vacha** (Viadi 6). – b) *tscheiver da caschiel* → *schaiver*. [Zu S *caschiel* (DRG 3, 444 s.v. *chaschöl*). Die Hauptform *caschel* mit Monophthong [e:] entspr. der Mundartform für Medel (*ibid.*). Die nur einmal verwendete Nebenform *chischel* mit Vortonvokal [i]. Vgl. hierzu verbr. surselv. *chisti* (DRG 3, 456 s.v. *chastè*)].

cau

adv. – a) Lokal «hier, da». – **Suenter quei eis·ei ina cuschine nua che ei fan la spisa dils navadurs. Cau eisi in stupent coch ner** (Viadi 13). – b) Temporal «nun, jetzt». – a) Allgemeines. – **Cau dund jou ina prova che·schau a Paris saffy ei era gliaut che hagi gronde devoziun tier Nossa Donna** (Brief 1, 2r^o). – β) «von der Gegenwart aus betrachtet bis zu einem bestimmten Zeitpunkt in der Vergangenheit» (zur Angabe einer Zeitspanne). – **Cau dus gis eren nus i dabot** (Viadi 40). **Cau dous noigs eren nus i plaun** (Viadi 41). **Cau dus, trais gis veven nus faig mingtia trais gis et trais noigs vitier 40 uras per gi** (Viadi 52). – γ) «von der Gegenwart aus betrachtet an einem be-

stimmten Zeitpunkt in der Vergangenheit» (zur Angabe eines Zeitpunkts). In Verbindung mit der präp. *avon* «vor». – **Quella soingtia e bunna princessa ha faig a la pleif de Lumbrein en qual schengeig cau a vont dus ons, digls quals scadin po seregordar** (Historia 235).

[Lumbreiner Mundartform von S *cheu* (LRC 183; Solèr 1983, 145). Zur Bed. «von der Gegenwart aus betrachtet bis zu einem bestimmten Zeitpunkt in der Vergangenheit» vgl. *Ella ei sefatga veglia cheu in onn, e pintga, era sch'ella va aunc oz buc a mun* (Deplazes 1985, 172). Zur Bed. «von der Gegenwart aus betrachtet an einem bestimmten Zeitpunkt in der Vergangenheit» vgl. *igl ei stau cheu entuorn diesch onns*, es mag vor rund zehn Jahren gewesen sein (LRC 183, Abs. 2). Bei der temporalen Verwendung von *cheu* in Abs. b, β dürfte es sich um den autochthonen Vorläufer von *avon* handeln, dessen temporale Bed. aus dt. *vor* entlehnt ist. *Cheu entuorn diesch onns* (LRC) repräsentiert demnach die älteste Form, gefolgt von der hybriden Doppelform **cau a vont dus ons** (Historia 235) sowie der heute gängigen Form **avont paugs ons** (Viadi 136).

chossa

sf. «Sache». – **Il pot, suenter ver bieu et milliau brava meing, reprene sias <c>hossas** (Viadi 81).

[Kreuzung aus fr. *chose* (Pons Gross-Wb. Fr./Dt. 2014, 146) und S *caussa* (DRG 3, 622 s.v. *chosa*)].

comete

fr. sm. «Komet». Als Übername des Handelsschiffs *Comte d'Artois* (cf. Viadi IV).

[Zu fr. sf. *comète* mit Genuswechsel fem. > mask. nach fr. sm. *comte* (Pons Gross-Wb. Fr./Dt. 2014, 159 und 165)].

commisiun

sf. «Einkauf, Besorgung». – [...] **sche essen nus vigni parine che Gion Casper compri si la materia & fetschi far orre igl tut, per la qualla commisiun el hagi spargniau ni bregia ni stente, ton per comprar si il veli, la seide alve, sc^{ho} las cordas & franzas d'argent** (Brief 3, 1v^o).

[Entl. und Anpassung von fr. *commission* (Robert 1, 844, Abs. I, 3)].

compagnons

sm. pl. «Gefährten». In der nominalen Fügung *compagnons da viadi* «Reisegefährten». – **Per ventira eren nus a tiara et bucca en schi grond priguel sc^{ho} nos pauper<s> compagnons de viadi** (Viadi 140).

[Entl. und Anpassung von fr. *compagnons*, pl. zu *compagnon*, im Rahmen einer Lehnübersetzung von fr. *compagnons de voyage*, pl. zu *compagnon de voyage* (Pons Gross-Wb. Fr./Dt. 2014, 162, Abs. 1). Die Endung -s ist wohl als artikuliertes surselv. Pluralmorphem aufzufassen].

compilliar

v. tr. «jdn. erwischen». – **El ei staus fugius de quellas cordas dils maigs si che ei han gieu bregia de prender el, mo ton a ton han ei el compilliau** (Viadi 92).

[S *cumpigliar* (DRG 4, 405, Abs. 3)].

D

dar

v. ditr. «jdm. etwas geben». – a) In freier Syntax. – **Quei gi han ei dau pèschs a tutta la gliaut de la naf** (Viadi 75). – b) In der Fügung *dar peis el tgil ad enzatgi* «jdm. Tritte in den Hintern verpassen». – **La tiarza gada veven ei faig meter el en perschun per quei che el leva dar pais el tgil ad ina dunschalla, cun la qualla el veva gieu dispeta** (Viadi 74). [S *dar* (DRG 5, 62). Die Fügung *dar peis el tgil ad enzatgi* ist im Quest. DRG (Frage 1264.5) für Lumneins belegt. Vgl. ferner das dort (Fragen 1264.5 und 1023.1) für Rueun und Vuorz belegte *peis el tgil* «Fusstritte»].

dartgiar (dergiar)

1. v. intr. «prozessieren, einen Streitfall vor Gericht austragen». – **Sche ei ven dartgiäu, sche eisi sigir che Vus perdaïs** (Viadi 155). – 2. v. tr. «jdn. verurteilen». – **Quels dus hommens ên stai dergiai a-ver ina gronda punitiun** (Viadi 184).

[Zu S *dertgar* (DRG 5, 414 s.v. *drettar*). Die Nebenform *dergiar* mit stimmhaftem Palatallaut [dʒ]].

decouvrir

v. tr. «etwas entdecken». – **Paucas uras su<e>nter vain nus ala fin decouviert la tiara del Cap de Buna Speronza** (Viadi 115). [Entl. und Anpassung von fr. *découvrir* (Pons Gross-Wb. Fr./Dt. 2014, 212) mit Partizipbildung entspr. **aviert** (Viadi 84). Vgl. hingegen die Ad-hoc-Entlehnungen *decouwer* (Viadi 133) und *decouvert* (Viadi 134)].

defender (dafender)

v. tr. – 1. «etwas verteidigen» (teils mit verschwiegenem Objekt). – **En tems d'uiara meten ei gronda quantitat schuldada sin las nafs che van sin mar per de fender** (Viadi 8). **Mintgin ha luvrau per dafender sia veta** (Viadi 126). – 2. «etwas verbieten». – **Lura ha il capitani faig ad-el defender de vegnir avont ses eils** (Viadi 73).

[S *defender* (DRG 5, 139). Die Bed. «verboten» ist aus fr. *défendre* entlehnt (Pons Gross-Wb. Fr./Dt. 2014, 214 s.v. *défendre* 2). Vgl. hierzu auch Abs. 3 im DRG-Artikel, wobei diese Bed. dort erst für das Jahr 1850 belegt ist].

defendita

adj. fem. «verboten». – **L·autra per quei che el mave la no<i>g buent l·aua d·autra gliaut, la qualla caussa ei feig defendita** (Viadi 73).

[Entl. und Anpassung von fr. *dépendue*, fem. zu *dépendu* (Pons Gross-Wb. Fr./Dt. 2014, 214), mit Desonorisierung [d] → [t] (**defendida* → *defendita*)].

delivrar

v. tr. «etwas aushändigen, überreichen». – **Suenter quei eis·ei in comis pour la canbuse. Quel con dus homens delivren il paun et carn salada con il vin et aua per tous ils luvraders navadurs** (Viadi 12).

[Entl. und Anpassung von fr. *délivrer* (Robert 2, 94, Abs. 2). Cf. auch Rutherford (1935, 63) *delivrai*, übers. nach: geliefert].

de pli (de ply)

adv. «seit». – **De pli il gi che nus eren i davent de Fronscha veven nus nouta revieu la tiara pli** (Viadi 37). **Cau eis·ai ussa tout quei che il ei a nus arivau de ply che nus essen davent de Fronscha** (Viadi 147).

[Zu S *dapi* (DRG 5, 100 s.v. *daspö*) mit Einkreuzung von ähnlich laut. S *dapli* «mehr» (LRC 281). Vgl. hierzu die folgenden lit. Belege: *Depli ch'jau sundel ord mia tiara, hai jau detg a nagin miu num* (ZRPh 5, 484, 1. Hälfte 18. Jh.); *Las caussas las pli remarchablas d'aventadas de pli sia giuventegna entochen la presenta epocha* (Vincenz, Meum Scret 92); *Dapli che tiu tgeun ei en casa, hael jeu nagina miseria pils ratuns* (Cal. Rom. 1861, 46); *Ah jeu sundel ussa sin via depli ch'ei ha chitschau dis* (ibid. 50)].

deseri

sm. «Sehnsucht, Verlangen». – **Quela noig essen nus ala fin con grond deseri de touta la gliaut passai la lintgia** (Viadi 78). **Jou sunt era vegnus cun els et veven touts grond deseri d'emflar tiara** (Viadi 136).

[Kreuzung aus gleichbed. fr. *désir* (Pons Gross-Wb. Fr./Dt. 2014, 234, Abs. 1) und S *desideri* (DRG 5, 186). Vgl. zu ersterem *désir* (Viadi 169) und zu letzterem <d>essidery (Viadi 134)].

desonnerar

v. tr. «jdn. entehren». – **Cau han ei faig in plong [...] per dumendar rischun d'ina tala insulta che desonnerava touta lur natiun** (Viadi 153).

[Entl. von fr. *déshonorer* (Pons Gross-Wb. Fr./Dt. 2014, 234) mit Vorverlagerung des Vortonvokals [ɔ] → [ɛ] bzw. Vorverlagerung und Hebung des Vortonvokals [ɔ] → [ə]].

devisar

v. tr. «etwas unterteilen». – **En contas pars ei tutta la tiarra devisada?** (Historia 244). [Entl. und Anpassung von fr. *diviser* (Pons Gross-Wb. Fr./Dt. 2014, 249). Cf. auch *devisar* in Ligia Grischa 1868, 18, 2.2].

dierte

pp. fem. «umgestürzt, gekentert». – **Nossa nafa bunameing dierte entourn** (Viadi 126). [Fem. zur für Vrin belegten Mundartform *diert* (DRG 5, 171 s.v. *derscher* II) mit dem Grafem <e> für den Auslaut [ɐ]].

dies

sm. «Rücken». In der adv. Fügung *cun in bi dies* «tüchtig, zünftig, ordentlich» (wörtl. mit einem schönen Rücken). – **Suenter che ella ei cotgia, prenda mintgin la sia et maille con in bi dies** (Viadi 14). **Quei gi maven las sc^hadiallas et las tratgias g<i>ut maisa cun in bi dies** (Viadi 109).

[S *dies* (DRG 5, 359 s.v. *döss*). Zur adv. Fügung *cun in bi dies* vgl. Candinas (1986, 28): *Cun in bi dies eis el entaus egl auto* «Beschwingt stieg er ins Auto ein»].

diferent
(deferent, different)

adj. «unterschiedlich, verschieden». – **Quella che senomna Mer<M>editeranné ei tutta via deferente** (Viadi 34). **Ei era de trais sorts che veven era de ferents noms** (Viadi 69). **Autras nitzeivlas caussas traigtias or<d>a differentas historias fransosas** (Historia II). **Per quella fin vi jau raportar digl meillier che jau sai et pos quei che jau vai enflau en differentas historias tuccont tier nossas Trais Ligias** (Historia VII). [S *different* (DRG 5, 234). Zur Nebenform *deferent* vgl. das dort zitierte adv. *deferentameng* (Da Sale 117) sowie Vincenz, Meum Scret 128 *deferents logens* und ibid. 125 *differentas famiglias*].

dils (digls, dis)

präp. *da* + art. def. mask. pl. *ils* «von den». – **Quels han las clafs dis vins et vinars** (Viadi 11). **Il mender dils borgers ha 20 et trenta sc^hlafs** (Viadi 148). **Ses frars han el platzau porta schuitzer tier in digls grons signurs de la cuert** (Historia 237). [S *dils* (DRG 5, 1 s.v. *da* I). Die nur einmal verwendete Nebenform *dis* mit dem für das Oberlugnez charakteristischen [s] statt [ls]. Vgl. hierzu Degen *Ad el ei ijus tiel pader Superbi dalla claustra dis franciscans* (Büchli 1989, 507). Vgl. ↳ *ils*].

discriptiun
(descriptiun, discripziun)

sf. «Beschreibung». – **Cau suenter vus vy jau far la descriptiun de l'Isla de Fronscha** (Viadi 147). **Cuorta discriptiun de la Tiarra**

Grischuna (Historia II). **Quei sabi historian ha era dau ina courta discr<i>pziun da nossas Trais Ligias** (Historia VI).

[Zu S *descripziun* (DRG 5, 182). Zu den gleichlaut. Formen *discriptiun* und *discripziun* vgl. *discripziun* in Grischun I 1861, 38, 4.1].

distedar

v. tr. «jdn. wecken, aufwecken». – **Quella salope deva is et clamave che ei fos il fiug, che ei mazassen ella, la qualla canera ha diste<d>au ora tutta la signaria** (Viadi 105). [Zu S *destadar* (LRC 303) mit Anlautvokal [i]. Vgl. Amitg Rel. 1838, 2, 15 *L'industria* [...] *vigness distedada si*].

draperia

sf. «Draperie, Tuchfabrik». – **Siu contract de mariage ei vignius faigs et secrets si tier Mr Bernard, notari, Rüe de la Vie<i>lle Draperia** (Historia 234).

[Entl. und Anpassung von fr. *draperie* (Pons Gross-Wb. Fr./Dt. 2014, 255, Abs. 2)].

dumeingia (dumengia)

sf. «Sonntag». – **La dumeingia, ils 24, fieve ei ina calira starmentusa** (Viadi 59). **Quella dumengia ei tutta la gliaut stada malsau-na legra** (Viadi 111).

[Zu S *dumengia* (DRG 5, 478). Die Hauptform *dumeingia* mit dem für das Oberlugnez charakteristischen Diphthong [aj]. Vgl. hierzu auch die asurselv. Formen *Domeingia/domaingia* (Alig 1674a, 27) des aus Vrin stammenden Autors Balzer Alig (1625–1677). Vgl. ↳ *baseilgia*].

E

eclipse

sf. «(Sonnen- oder Mond-)Finsternis». – **Quei gi [...] vain nus vieu sila sera ina eclipse dil sulleil et de la glina** (Viadi 124). **Quela sera alas 10 vain nus era vieu ine eclipse de la glina** (Viadi 128).

[Entl. und Anpassung von fr. *éclipse* (Pons Gross-Wb. Fr./Dt. 2014, 262) mit dem Grafem <e> für den Auslaut [e]. Vgl. gleichlaut. *eclipsa* in Sursilvan 1888, 6, 2.2].

effet (efet)

sm. «Folge, Ausdruck». – **Quella sointgia e bunna princessa ha faig a la pleif de Lumbrein en qual schengeig cau a vont dus**

ons, digls quals scadin po seregordar, es-
sent in effet de sia pietat et sia devotziun
enconter Nossa Donna de las dollurs
(Historia 235). Ad·a_schia rugain nus igl
S^{er}.fpharer [...] de rischeiver il nies schen-
geig sc^ho ine fleivla prove de nosse reco-
nischientsche digl bien ratschert de Diu et
vurdar quel erra sc^ho in efet de l·a_mur
& caretzia che nus vain adinne purtau
enconter nossa chare patria (Brief 3, 1v°).
[Entl. und Anpassung von fr. *effet* (Robert 2,
391, Abs. I, 1)].

el (él, èl)

pron. pers. <er>. – Chur·che il loft ei buns
et che él ven d·in bien maun, sche fa in en
ina noig e^t·d·in gi 50, 60 uras (Viadi 4). Il ei
bain che él ven feig dirs (Viadi 6). Suerter
quei ha el dau il camont a mintgin de schar
larg quels lensiels (Viadi 31).

[S *el* (DRG 5, 564) in der lugnezischen Mund-
artform [el]. Vgl. die entspr. Mundartform
für Camuns bis Vrin in Widmer (1959, 69).
Die für diese Gemeinden dokumentierte Va-
riation zwischen mask. *el* [el] <er> und fem.
ella [ˈɛlə] <sie> dürfte auch bei Collenberg
vorliegen. So verwendet Collenberg für die
weibliche Form ausschliesslich *ella*, *ela* und
elle, während die Schreibungen *élla/élle*,
éla/êla und *êlla/êlle* nicht belegt sind. Die
Pluralformen *els* [els] und *ellas* (*elles*) [ˈɛləs]
richten sich im Anlaut nach der jeweiligen
Singularform].

emperur

sm. <Herrscher>. – Jou, grond emperur de la
schnuaivla grondezia de la mar (Viadi 82).
[Entl. und Anpassung von fr. *empereur* (cf.
Pons Gross-Wb. Fr./Dt. 2014, 274)].

emplanir

v. tr. <etwas erfüllen, umsetzen>. – Quei
camont jou a·miu εμπrem minester de
ver il eil aviert, sin<a>quei che maias or-
dras vengnen emplanidas poin per pon
(Viadi 84).

[Zu S *emplenir* (DRG 8, 335 s.v. *implir*) mit
Bedeutungsübernahme aus fr. *remplir* (Pons
Gross-Wb. Fr./Dt. 2014, 629, Abs. 6)].

emprem (empren, enpre)

num. adj. <erster>. – a) In freier Syntax. – Il
emprem gi che nus essen i daven de Fron-
scha han ei engoullau mieu plumasch
(Viadi 16). La dumeingia, il empren gi de
december, fieve ei pauc pli biälla aura
(Viadi 66). La mesa ianna, il enpre gi
dil on 1766, ha Diaus a mi faig la grazia
d·enschaiver quei on cun buna sanadat
(Viadi 102). – b) In der adv. Fügung *igl em-
pre* <zuerst>. – Vi de las 12 vain nus en-
schiet a·ver ina de quellas islas, sentali
in navadur che era ius si som il grond
maig ha vieu il empren (Viadi 43). Ei han
c<l>amau il empren la signaria et suenter
mintgin suenter sieu stand (Viadi 89).

[S *empren* (LRC 351). Die Nebenformen
empren und *enpre* – vgl. zu letzterer auch
fem. pl. *enpremas* (Brief 2, 1v°) – mit alveo-
larem Nasallaut [n] im Wort- bzw. im Silben-
auslaut].

empressament

sm. <Eifer, Beflissenheit>. – Jou feitsch de
saver cun empressament co tut ei passau
davart quei cormandel (Brief 2, 1v°).

[Entl. und Anpassung von fr. *empressement*
(Pons Gross-Wb. Fr./Dt. 2014, 275)].

enflar

v. tr. <etwas/jdn. finden>. – a) In freier Syntax.
– Nies capitani teneva ad·in tener nossa
naf en via per enflar quella Islla de Madera
(Viadi 43). – b) In der Fügung *ir anflar enza-
tgi* <zu jdm. gehen, jdn. aufsuchen>. – Suen-
ter quei sunt jou ius enflar il capitany
(Viadi 144).

[Zu S *anflar* (DRG 1, 275). Die Fügung *ir an-
flar enzatgi* ist eine Lehnübersetzung von
fr. *aller trouver qn.* (Pons Gross-Wb. Fr./Dt.
2014, 743, Abs. I, 3)].

enschin

sm. <Gerät>. – Ei ha stieu esser touta la gliaut
de lavur per puder el trer si en siu liug,
et aung han ei buns enschins (Viadi 108).
[Zu S *inschign* <Geschick> (DRG 8, 643 s.v.
indschegn) mit Bedeutungsübernahme aus
fr. *engin* (Pons Gross-Wb. Fr./Dt. 2014, 282,
Abs. 2)].

entiert

sm. «Schaden». In der verbalen Fügung *far entiert ad enzatgi* «jdm. schaden». – **La biara de la cargue de la naf [...] aparteneva ala Co<m>pignie des Indes [...] la qualle ha pers en marcansias ner per ils cou<s>tz che la naf ha custau de trer ôt quei liug et per ella far pinar ply che dus melliuns. Fiay quent con bia quei fa entiert a la Compagn<i>e et ad il reig de Fronscha!** (Viadi 146).

[Zu S *entiert* «Unrecht» (LRC 373) mit Bedeutungsübernahme aus fr. *tort* im Rahmen einer Lehnübersetzung von fr. *faire tort à qn.* (Robert 6, 580, Abs. 3)].

envigiar

v. (di)tr. «(jdm.) etwas schicken, entsenden». – **Cau envigien ei ina naf mintgia meings prender 5 ner 6 schent de quellas tortues per l'Isla de Fronscha et per quela de Bourbon** (Viadi 147). **Jou vi Vus envigiar vin et graun et tgai che Vus lais** (Viadi 155). [Zu S *enviar* (DRG 9, 720 s.v. *invier*)].

estima

adj. «geachtet, geschätzt». – **Ei era in hom feig estimaus del capitany et dils officeres** (Viadi 98). **In hom liber et feig estimaus en quei liug** (Viadi 154).

[Zu S *stimau* (LRC 1135) mit e-Prothese entspr. fr. *estimé* (Pons Gross-Wb. Fr./Dt. 2014, 321)].

F**favorisau**

adj. «begünstigt». – [...] **e tuts favorisai entrocchan a quelle urra de tutas sorts ventiras, grazias e benedictiuns** (Brief 3, 1r^o). [Entl. und Anpassung von fr. *favorisé* (Pons Gross-Wb. Fr./Dt. 2014, 321)].

femna (femma, fenna)

sf. «Frau». – **Quels pèschs che han nom sirenas ên miez pè{s}ch et miez femma** (Viadi 46). **Il capitany [...] ha faig meter**

2014, 299, Abs. 3 s.v. *estimer*). Cf. hingegen **Ei veven stimau che nus veven faig en dous gadas 24 uras 100 et 8 uras via** (Viadi 40)].

et (a, ad, e, e'd)

konj. – 1. «und». – **Ei sunnen et saulten touta sere ora** (Viadi 18). **Il margis, ils 17, fieve [...] bien a freschtg** (Viadi 78). **Touta la gliaut era de queie tems en caulschas lensiel [...] ad a schia pudais vus patertgiar con bialla aura [...] ei fa adina en quellas sors loigs** (Viadi 99). **Entil nom de Diu [...] essen nus pia arivai a tiara sy las 6 e mese** (Viadi 136). **Quella sera fieve ei ina aura e' d in soffel che freva entourn casas grondas** (Viadi 140). – 2. «bis». – **Auter ils fros gros veven nus 6 stupents croschs fier che pesaven l'ins denter l'auters quater et schunq melli crenas** (Viadi 2). **Il mender dils borgers ha 20 et trenta sc^hlafs** (Viadi 148). [Zu S *e* bzw. *ed* (LRC 340 s.v. *e* II) mit Bedeutungserweiterung].

ez

pron. subj. 1. mask. pl. «(wir) selbst». – **Nus ez vain empruau [...] con starmentusa ei la mar** (Viadi 3).

[Zu S mask. pl. *sez* (LRC 1051 s.v. *sez* I) mit vokalischem Anlaut nach vorangehendem [s]. Vgl. auch *hez*].

quelle fenna che veva faig quella tema a la gliaut en cadainas vit in fros gries (Viadi 106). **Ei daten in hom oder ina femna per ina buis ner per ina pintgia brel pourble** (Viadi 122).

[S *femna* (DRG 6, 191). Zur Nebenform *femma* mit – evtl. auch über fr. *femme* (Pons Gross-Wb. Fr./Dt. 2014, 322) vermitteltem – einfachem Nasallaut [m] vgl. die im DRG belegten Mundartformen für Razén, Domat, allg. Foppa (mit Ausnahme von Riein), Breil, Danis und Tavanasa. Die Nebenform *fenna* mit einfachem Nasallaut [n]. Vgl. hierzu *ian(n)a* $\rightarrow$ *iamna*].

ferm (fern)

adj. «fest, stark». – **Quel che ei entamiez ei il pli gron et il pli ferm** (Viadi 4). **Vit quels lens ligien ei stupens tocs lensi <e> l feig ferns** (Viadi 4).

[S *ferm* I (DRG 6, 208). Die nur einmal verwendete Nebenform *fern* mit alveolarem Nasallaut [n]. Vgl. hierzu *empren* ↪ *emprem* sowie *tens* ↪ *tems*].

ferma

sf. «Finanzpachtamt» (im Ancien Régime). – **Bault suenter ha la feillia digl reig Ludovic igls XV cun nom Ludovicha [...] faig ver ad·el ine posta oder employ en in bureau de la ferma digl reig** (Historia 234f.).

[Entl. und Anpassung von veralt. fr. *ferme* «administration de la perception des impôts indirects» (cf. Robert 2, 874, Abs. I, 2)].

flos

sm. «Flut, grosse, strömende Wassermasse». – **Nus ez vain empruau, sc^ho vus vasais cau suenter, con starmentusa ei la mar et en tgai priguels in ei tout il tems che in ei exposaus a la fureur dils flos** (Viadi 3).

[Zu S *flux* (DRG 6, 438, Abs. 1, a s.v. *flüss*) mit Frikativ [s] statt dem Nexus [ks]. Vgl. die im DRG-Artikel zitierten gleichlaut. Formen *flus* (Da Sale) und *fluss* (Carisch)].

forterezia

sf. «Festung». – **Ina forterezia nomnada il For Blanc** (Viadi 144).

[Kreuzung aus fr. *forteresse* (Pons Gross-Wb. Fr./Dt. 2014, 336) und S *fortezia* (DRG 6, 483 s.v. *fortezza* I)].

fransos (franzos)

1. adj. «französisch». – **Nus vain bucca pu diu encanoscher, sche quellas nafs seigien fransosas ner iastras** (Viadi 37). – 2. sm. «Franzose». – **Quei ei gis de gronda fiastadenter ils Fransos** (Viadi 104). **Essent staus cun vos veils tras ils Franzos sca tschai / De Toscana davent ên sin vos cuolms rimnai** (Historia IV). – 3. sf. «Französisch, französische Sprache». – **In on**

sunter saveva el schons schon biebein la fransos (Historia 239).

[Zu S *franzos* (DRG 6, 557 s.v. *frances*). Die Hauptform *fransos* mit Frikativ [s] entspr. fr. *français* (Pons Gross-Wb. Fr./Dt. 2014, 341). Zum fem. Genus der Sprachbezeichnung vgl. *la Tudestg* (Carigiet 1858, 100, Fn.) sowie *la* ↪ *ramonsch*].

frietry

sm. «Futter, Fütterung» (in Kleidern). – **Bauld suenter mi han ellas rispondu [...] che jou deigi cumprar si tonta bratscha de talla a talla saida & ton lentziel per il frietry** (Brief 2, 1r^o). **Il frietry endadens dil cormandel** (Brief 2, 1v^o).

[Zu Vrin *fietri* (DRG 6, 283 s.v. *fieter*) mit zusätzlichem [r] in der Tonsilbe].

fros gros

sm. pl. «(Bord-)Kanonen». Vereinzelt auch in der Singularform *fros gries*. – **Il capitany [...] ha faig meter quelle fenna [...] en cadainas vit in fros gries** (Viadi 106). **Touta sera ora udeven nus de tems en tems ils fros gros de nossa naf** (Viadi 140).

[Lehnübertragung von fr. pl. *fort gros* (*canons*) «sehr dicke (Kanonen)», wobei das erste, undurchsichtig gewordene Element *fort* mit Ausnahme des Anlauts komplett an das zweite, transparente Element *gros*, einer grafematischen Variante von S *gross* adj. pl. «dick» (DRG 7, 852), angepasst wurde (*fort* → *fros*). Ausgehend vom Plural *fros gros* Bildung der Singularform *fros gries* unter Anpassung des Numerus von adj. pl. *gros* zu sg. *gries*].

G

generale

sf. «Generalmarsch». In der verbalen Fügung *batter la generala* «den Generalmarsch schlagen». – **El ha faig bater la generale** (Viadi 138).

[Entl. und Anpassung von fr. *générale* im Rahmen einer Lehnübersetzung von fr. *battre la générale* (Larousse 3, 748f.). Cf. Eo. *batter la generela* (Pall. s.v. *generel*)].

gidar (giedar)

v. tr. «jdm. helfen». – a) Direkt transitiv. – **Il ei suenter quels cau·si sura nomnaus 2 maisters per ils fros gros et 2 hommens per els giedar en cas de beseins** (Viadi 8). **Quella uissa sapenda il pèsch vit quei crosch, il qual vasant ils pings, sche van ei vide naue et lessen bugient giedar lur patrùn** (Viadi 56f.). **Il prè, cur·che el ha vieu che ei era noute pli speranza de gidar el, sche ha el dau sia benedictiun** (Viadi 98). – b) Indirekt transitiv. In der Fügung *gidar ad enzatgi da far enzatgei* «jdm. helfen, etwas zu tun». – **En quei lieug han ei lura tarmes biara schuldade per gidar a la gliaut de nossa naf de setrer ord de quele miserable naf** (Viadi 144).

[S *gidar* (DRG 7, 958 s.v. *güdar*). Zu Collenbergs Nebenform *giedar* vgl. die im DRG für Laax ([dʒe'da:]) und Trun, Sumvitg ([dʒə'da:]) belegten Mundartformen sowie die dort zitierten lit. Formen *gedar* und (se)*giedar*].

gie nac

sm. «Augenblick». In der adv. Fügung *en in gienà* «im Nu». – **Sche in ha bucca bien adaitg, sche fres la tempiaste e^t d'il sof-fel la naf sot sure en in gie nac** (Viadi 8). **Il sofel era schi schnuaivels che el ha en in gie nac sc^harpau davent 10 de quellas voillas oder lensiels** (Viadi 125).

[Zu S *gienà* (DRG 7, 238f., Abs. b s.v. *gie*). Zur Form *gie nac* vgl. den dort zitierten Beleg aus Amitg Pievel 1856, 15, 1.2].

gliaut (liaut)

sf. (vereinzt. sf. pl. **gliauts**) «Leute». – **La mesa de la liaut lavure et l'autra mesa ruaussa** (Viadi 7). **Quella sera ha puspay tutta la gliaut saltau** (Viadi 44). **Ei seigi en quei liug gliauts de toutes sors natiuns et de toutes sors lungaigs** (Viadi 116).

[Zu S *glieud* (DRG 7, 410) entspr. der Mundartform für Lumbrein und Vrin. Zur nur einmal verwendeten Nebenform *gliauts* (mit Beifügung des Pluralmorphems -s) vgl. Trun *ins vesa mai quellas glieuds* «man sieht diese Leute nie» (cf. *ibid.* Abs. I, A, 1 sowie etym. Teil)].

globe

sm. «Erdkugel». In der gleichbed. Fügung *glob terreste*. – **En la seconda part ei la tiarra, che ei igl globe terester, sin igl {qual} nus vivin tras la gratzia de Diu** (Historia 242). [Übernahme von fr. *globe* im Rahmen einer Lehnübersetzung von fr. *globe terrestre* (Pons Gross-Wb. Fr./Dt. 2014, 357, Abs. 2). Vgl. gleichlaut. *glob* in DRG 7, 472 s.v. *globus*].

gouvernement

(gouvernement)

sm. «Regierung». – **Touts ils borgers dil marcau han priu las armes et ên se-rendius sin la plaza dil gouvernement** (Viadi 138). **Igls hommens serimnen ensemel en republicues et en cummins per viver cun pasch et ruaus sout in sabi et stattaivel gouvernement** (Historia VI).

[Entl. und Anpassung von fr. *gouvernement* (Pons Gross-Wb. Fr./Dt. 2014, 360). Cf. *gouvernement* (DRG 7, 1112 s.v. *guvernament*) sowie Willy (1755, Widmung 1) und Balletta (2004, 121, v.J. 1800) *gouvernement*].

gouvernur

sm. – 1. «Gouverneur». – **Cau ha il gouvernur ourdennau de far bain dabot purtar aua, paun et carn per la gliaut de la naf** (Viadi 143). – 2. «Herrscher, Gebieter». – **Diu, signur et gouvernur da toutes caussas** (Historia VI).

[Entl. und Anpassung (mit Bedeutungs-erweiterung) von fr. *gouverneur* (Pons Gross-Wb. Fr./Dt. 2014, 360). Vgl. auch Balletta (2004, 134, v. J. 1800) *guvernur*].

Grischiun (Grischun)

sm. «Graubündner, Bündner». – **Mirei, o vus Grischuns, de Rhetus il maleig** (Historia IV). **Ei ven faig nagina *difference* denter igls Schuitzers & igls Grischius** (Historia 231). [Zu S *Grischun* II (DRG 7, 829, Abs. A, 1). Die Hauptform *Grischiun* mit dem für das Oberlugez charakteristischen Diphthong [ɪʊ] in der Tonsilbe. Vgl. die gleiche Form in Dec. 1, 337 und 340 sowie *risiun* ↦ *rischun*].

guillina (galligna, gillina)

sf. «Huhn, Henne». – **Per ils capitanis, ofi-cieres, litinents et per tous ils signurs et auters che ên passagers et che paguen la spise fan ei embarchar bos, vadials, nour-sas et pors et dabia cots et gillinas** (Viadi 6). **Per ver quita de las gallignas et per ma-zar era ei era quater hommens** (Viadi 12). **Guillinas, cotz, aucas et tubas veven nus 1500 tiers** (Viadi 21).

[Zu S *gaglina* (DRG 7, 141 s.v. *giallina*) mit Vor-tonvokal [i] entspr. verbr. surselv. *ghiglina* bzw. mit Konsonantenfolge [ʎ]-[ɲ] entspr. verbr. Surm. *gagligna*].

H

historian

sm. «Geschichtsschreiber, Historiker». – **Quei sabi historian ha era dau ina courta discr*i*enziun da nossas Trais Ligias** (Historia VI). **Suenter igl maini d'in sabi historian fransos duain nus saver de pre-ferenza a d'autras caussas la historia de sia tiarra** (Historia VII).

[Entl. und Anpassung von fr. *historien* (Pons Gross-Wb. Fr./Dt. 2014, 376)].

honest

adj. «angemessen, passend». – [...] **sche ha elle vuliu ella zetza far surcuser tras sias muniessas igls dus bials scapuliers alfs & ha quels a mi tarmes, sinaquei che miu schengeig seigi pli honest** (Brief 1, 2r°).

[Zu S *honest* «ehrbar» (LRC 519) mit Bedeu-tungsübernahme aus fr. *honnête* «conven-able, vu la situation; approprié» (Robert 3, 511, Abs. 3)].

I

iamna (iana, ianna)

sf. «Woche». In der nominalen Fügung *mesa jamna* «Mittwoch». – **La mesa iamna, ils 20, fieve ei aung pli cault et paug loft** (Viadi 53). **Ei ha pluviu touta noig ora sc^ho era la mesa iana, ils 19** (Viadi 127). **La mesa ianna, ils 5, fieve ei bialla aura** (Viadi 131). [S *jamna* (DRG 5, 560 s.v. *eivna*). Die gleichlaut. Nebenformen *iana* und *ianna* mit einfachem Nasallaut [n]. Vgl. hierzu *fenna* ↦ *femna*].

iberschref

sm. «Überschrift, Briefaufschrift, Adresse». – **Nund pudent far ire pli lonsch, sche vay jou mess permerameing il iberschref tier signur Vieli, il qual ven schon meter quei giu de mauns de maniera che ei vegni sa-girameing a Lumbrein** (Brief 2, 2r°).

[Entl. und Anpassung von schwdt. *Überschrift* (Schw. Id. 9, 1584); vgl. auch *iberschrift* (DRG 8, 146) mit Einkreuzung von gelehrtem *script* (< lat. SCRIPTUM)].

ils (igls, is)

art. def. mask. pl. <die>. – **Auter ils fros gros veven nus 6 stupents croschs fier** (Viadi 2). **Diaus suenter queie camonde ad-is nibel<s> de vengnir ora sin la tiara et plover eils loigs che haigien basseins** (Viadi 61). **Ei ven faig nagina difference denter igls Schuitzers & igls Grischiuns** (Historia 231). [S *ils* (DRG 8, 188 s.v. *il* I). Die nur einmal verwendete Nebenform *is* mit dem für das Oberlugnez charakteristischen [s] statt [ls] (cf. Solèr 1983, 124). Vgl. hierzu auch Lumbrein *is danès, is tgauns* (Büchli 1989, 545f.), Vrin *is zagrenders, is cumandants* (ibid. 575 und 583). Vgl. ↳ *dils*].

inmemorial

adj. <unvordenklich>. In der adv. Fügung *da temps inmemorial* <seit Menschengedenken>. – **Biaras persunas [...] haigien [...] cruellemei<n>g faig il dessin de passer speras mia court via senza pagar il tribut che de tems inmemorial ei adina pagau** (Viadi 82).

[Zu S *inmemorial* (DRG 8, 253) mit Nexus [nm]].

ir

v. intr. <gehen>. – a) In Fügungen. – α) *ir far enzatgei* <etwas gleich tun werden>. – **Ei ligien ils dus mauns era vit quella corda, et quella ueisa ên ei cau sc^ho in patient che in va pender** (Viadi 184). – β) *ir bein* <(jdm.) gesundheitlich gut gehen> (mit persönlichem Subjekt). – **Sc^ho quei Terch mave ply et ply bain, sche vignève la caussa me<n>der per els** (Viadi 156). – γ) *ir grond cours* <weit gehen, weit führen>. – **Quei signur vasant quei ei con trauriadat puspai retouraus tier ils conseillers fransos per far ver con grond court quei masi, sche el stues dar tout quei che quella gliaut damondi** (Viadi 156). – b) Sprichwort. – **Essent ch'il sprihwort gi: «Va nua ti pos, miery nua ti deies»** (Historia 232).

[S *ir* (DRG 10, 1). Die Fügung *ir far enzatgei* mit Futurbedeutung ist eine Lehnübersetzung von fr. *aller faire qc.* (Pons Gross-Wb. Fr./Dt. 2014, 47, Abs. II, 1 s.v. *aller* 1). Die

Fügung *ir bein* mit persönlichem Subjekt knüpft an das Fr. an, vgl. *il/elle va bien* vs. surselv. *ei va bein cun el/ella* (cf. Pons Gross-Wb. Fr./Dt. 2014, 47, Abs. I, 12 s.v. *aller* 1; DRG 10, 37, Abs. I, B, 1 s.v. *ir*). Die Fügung *ir grond cours* ist eine Kreuzung aus surselv. *ir lunsch* (cf. DRG 10, 33, Abs. I, A, 14, a, β *ir memia lunsch* <zu weit gehen>) und fr. *faire grand cours* (cf. das letzte Textbeispiel in Littré 1, 863 s.v. *cours*). Das Sprichwort *Va nua ti pos, miery nua ti deies* ist eine Lehnübersetzung von fr. *Va où tu peux, meurs où tu dois*, sinngemäss <seinem Schicksal kann man nicht entgehen> (Molé 1864, 1, 348 s.v. *mourir*).

ischentgial

sm. <Tragbalken>. – **Vit quels maigs meten ei vi de nau, sc^ho vus va<sa>is era sin la naf, tarments lens gros sc^ho in ischentgial** (Viadi 4).

[*ischentgel*, die lugnezische Mundartform von S *ischenchel* (DRG 10, 127)].

isla (ila, illa, islla)

sf. <Insel>. – a) In freier Syntax. – **Nies capitani teneva ad-in tener nossa naf en via per enflar quella Islla de Madera con autras ilas che saflen de tier da quella** (Viadi 43). **Quei gi eren nus bucca lonsch d'ina isla che ei nomnada La Trinite et d'ina outra nomnada L·A·sencion, en las qualas illas nin po star** (Viadi 100). – b) Im Ländernamen *Isla da Frontscha* <Frankreichsinsel, Mauritius>. – **Viadi che jau, Gion Casper Collenberg, vai faig il on 1765 en l'Isla de Fronscha** (Viadi I).

[S *isla* I (DRG 10, 130). Die Nebenformen *ila* und *illa* knüpfen an fr. *île* an (Pons Gross-Wb. Fr./Dt. 2014, 384). Der Ländername *Isla da Frontscha* ist eine Lehnübersetzung von veralt. fr. *Île de France* (Larousse 4, 16)].

J

jou (jau)

pron. pers. <ich>. – **Naf, sin la quala jou sunt ius a 4 melli uras de Fronscha** (Viadi IV). **Jau vai stuiu cuser mes baliners vit miu leig, perquei che ei posson buca ver il tems de ire con tot** (Viadi 17).

[Zu S *jeu* (DRG 5, 725 s.v. *eu*). Collenberg schwankt zwischen asurselv. *jou* (dessen Grafemfolge <ou> anders als bei den übrigen Wörtern des Autors nicht als [ʊ] oder [u], sondern als [oʊ] zu lesen ist) und der Lumbreiner Mundartform *jau* [jaʊ] (cf. Büchli 1989, 552)].

L

larig

sm. <Breite>. – **Ella veva 25 schumcaismas liungezia et sis de larig et 6 d'altezia** (Viadi 3). **Ella ha pli che 12 melli uras de lungezia et ply q<ue> 18 schen de larig** (Viadi 58).

[S adj. *lartg* <breit> in subst. Verwendung entspr. fr. adj./sm. *large* <breit; Breite> (DRG 10, 459 s.v. *larg* I; Pons Gross-Wb. Fr./Dt. 2014, 427). Die Syntax richtet sich nach dem Fr., vgl. fr. *avoir* + Massangabe + *de* + Adj. der Dimension vs. surselv. *esser* + Massangabe + Adj. der Dimension].

legria (legraia)

sf. <Freude, Fröhlichkeit>. – **Toute la court ha lura priu pietigot et ên turnai ensi con toute legraia canton** (Viadi 93f.). **Dafarton ên las enpremas muniessas era vegnidas mi ver et han purtau cun ellas igl corman-del, la stola & igl quader per meter sin il calisch che ellas han mess tier il rest, et mi han faig ver tut cun legria de lur cor de mi far ina caussa agriaivla** (Brief 2, 1v°). [S *legria* (DRG 1, 183 s.v. *allegria*). Die nur einmal verwendete Nebenform *legraia* mit Diphthong [aj]. Vgl. ↪ *Maria* und ↪ *mia*].

leig (leitg)

sm. <Bett>. – a) Allgemeines. – **Il εμπρεm gi che nus essen i daven de Fronscha han ei engoullau mieu plumasch et quel de miu compoin en nos leitg<s>** (Viadi 16). – b) Poetisch *letg dil sulegl* <Bereich zwischen

den Wendekreisen der Sonne, Bereich des Horizonts, in dem die Sonne auf- und untergeht> (wörtl. Bett der Sonne). – **Denter quels dus tiarms eisi il leig dil soleil** (Viadi 49). [S *letg* (DRG 11, 99 s.v. *let* I). Die nominale Fügung *letg dil sulegl* ist eine Lehnübersetzung von fr. *lit du soleil* (cf. Roche & Roche 1950, 90)].

lintgia (lingtia)

sf. <Linie, Äquatorlinie, Äquator>. – a) In freier Syntax. – **Quela noig essen nus ala fin con grond deseri de tutta la gliaut passai la lintgia** (Viadi 78). **Nus eren quei <gi> a 17 degres de la lingtia** (Viadi 99). – b) In den nominalen Fügungen *lingia dil mund* (wörtl. Weltlinie) und *lingia dil miez dil mund* (wörtl. Weltmittellinie). – **Seremonia dil baten dils navadurs che passen la lintgia dil mon sin mar** (Viadi 85). **Nus eren schon a 80 uras de la lingtia dil miez dil mont** (Viadi 96). [Zu S *lingia* (DRG 11, 266) mit stimmlosem Palatallaut [tɕ] entspr. Vrin *lintga*. Die Bed. <Äquatorlinie, Äquator> ist aus dem Fr. entlehnt. Vgl. hierzu *ligne* (*de l'équateur*) in Pons Gross-Wb. Fr./Dt. 2014, 435, Abs. 3].

liug

sm. <Ort> (pl. **loigs, logs**). – **Qun quels metels fa in ira la naf en tgaï liug che in vult** (Viadi 4). **Il ei logs feig mal urdaus che quei capitani sto encanoscher** (Viadi 30). **Quels loigs ên feig mal sigirs** (Viadi 30). [S *liug* (DRG 11, 349 s.v. *lō* I). Die 7-mal verwendete Pluralform *logs* entspricht der unter anderem für Vrin belegten Mundartform [lɔks]. Die 25-mal verwendete Pluralform

loigs mit Palatallaut [tɕ], vgl. die zwei Belege der gleichen Form in Dec. 1, 355].

liung

sm. «Länge». – **Ei fieren quels croschs en l'aua da la mar, ils quals ên ligiai con ina corde che ei grossa sc^ho in len de clavau et che ha pli che schent schuncaismas de liung** (Viadi 2).

[S adj. *liung* «lang» in subst. Verwendung entspr. fr. adj./sm. *long* «lang; Länge» (DRG 11, 530 s.v. *lung*; Pons Gross-Wb. Fr./Dt. 2014, 440). Die Syntax richtet sich nach dem Fr., vgl. fr. *être* + Massangabe + *de* + Adj. der Dimension vs. surselv. *esser* + Massangabe + Adj. der Dimension].

lumbrifgia

sf. «Schatten». – **Sin tgiài maun che in vurdava entourn sasez, sche vaseve ins nina lumbrifgia** (Viadi 96).

[Zu *umbrivgia*, der lugnezischen Mundartform von S *umbriva* (Decurtins 1993, 137; LRC 1282), mit agglutiniertem art. def. *l'* (*l'umbrivgia* → *la lumbrifgia*). Vgl. die im Mat. DRG belegten Mundartformen *lumbreivgia* (Vella) und *lumbrivgia* (Vrin)].

lur (lurs)

pron. poss. 3. pl. «ihr, ihre». – **A d'auters preneven ei lurs casaques, era sin lurs leigs** (Viadi 16f.). **Cau han ils minesters faig lur plait** (Viadi 88). **Quels survesche< n > en casa a lur patrums** (Viadi 150).

[S *lur* I (DRG 11, 567). Die gelegentlich vor einem pluralischen Bezugswort auftretende Nebenform *lurs* mit beigefügtem Pluralmorphem -s. Vgl. hierzu die Anmerkungen im etym. Teil des DRG-Artikels].

M

Magriate

PN. «Margareta». – **Magriate Babouott, du na de Roch Antoni** (Brief 3, 1v°).

[Zu S *Margriata* (DRG 13, 242 s.v. *Margaritta*) ohne [r] in der Anlautsilbe entspr. gleichlaut. Rueun, Vrin *Magriata*].

mai (may, mei)

adv. «nur». – **Nus fieven mai dus pasch< t >gs per gi, mo buns** (Viadi 22). **El [...] s'affla bain ventireivels, bucca may de ver quella platza, sunder d'aver la connischientscha e la protectiun d'ina schi gronda princessa** (Historia 235). **Ina isla ei ina pintga particla de tiarre che s'affla en diember logs de la mar, bucca mei en quella che ha num Occéent, sunder era en la mar Mer< M >editerannée** (Historia 244).

[Lugnezer Mundartform zu S *mo* (DRG 11, 622, Abs. II, 1 s.v. *mâ*; LRC 700)].

maig

sm. «(Schiffs-)Mast». – **Vus vasaitz 3 bials maigs che van si altezia** (Viadi 3). **Vi de las 12 vain nus enschiet a ver ina de quellas islas, sentali in navadur che era ius si som il grond maig ha vieu il εμπrem** (Viadi 43).

[Zu S *matg* «kleine Baumgruppe; Baumwipfel» (cf. DRG 13, 643, Bed. 5 sowie 6, c s.v. *matg* I) mit Bedeutungsübernahme aus fr. *mât* (Pons Gross-Wb. Fr./Dt. 2014, 457, Abs. 2)].

maine

adv. «nie». – a) In freier Syntax. – **Mai ne vain nus gieu schy bien loft sc^ho quei gi et quella noig** (Viadi 111). – b) Im Syntagma *maina ... che* «nie ... ausser, nur». – **Sin tgiài maun che in vurdava entourn sasez, sche vaseve ins nina lumbrifgia, caussa che mai ne saveza che en quellas sors loigs** (Viadi 96).

[S *maina* (DRG 11, 625, Abs. IV, 1 s.v. *mâ*)].

maister

sm. «(Handwerks-)Meister». – a) In freier Syntax. – **Suenter il stant mayor eis·ei 2 maisters che camonden la lavur de la naf a 4 auters maisters che fan luvrar tous ils luvrers navadurs** (Viadi 7). – b) Als Determinatum in nominalen Fügungen des Typs *meister* + *da* + Nomen. – α) *meister da lenna* «Zimmermeister» (wörtl. Holzmeister). – **Suenter queie eis·ei 3 maisters de lena** (Viadi 12). – β) *meister da tabla* «Tafelmeister». – **Suenter quei era ei 2 maisters de table** (Viadi 10f.). – c) Als Determinatum in Nomen-Nomen-Komposita. – α) *meister moler miradur* «Maler- und Maurermeister». – **Sc^ho ils Fransoses han grond baseings de quella gliaut che ên tous buns maisters mollers maridurs [...] sche han ei bain viu que quei era bucca endreig** (Viadi 153). – β) *meister pilot* «Steuermeister». – **Suenter quei eis·ei 2 maisters pillots** (Viadi 8). [S *meister* (DRG 12, 115 s.v. *maister* I). Zur Funktion von *meister* als Determinatum in Nomen-Nomen-Komposita vgl. jene des Nomens *luvrers* «Arbeiter» (pl.) in der Zusammensetzung *luvrers navadurs* «Matrosen» (Viadi 7). Vgl. ferner die Ausführungen zu den zwei möglichen Funktionen von *meister* in Nomen-Nomen-Komposita (Determinatum vs. Präfixoid) in Ann. 106, 85f.].

mallureus

adj. mask. pl. «unglücklich». – **Il ei denter els enqual che ên bucca a_schi mallureus** (Viadi 150). [Entl. und Anpassung von fr. *malheureux*, pl. zu gleichlaut. *malheureux* (Pons Gross-Wb. Fr./Dt. 2014, 449), mit Beifügung des surselv. Pluralmorphems -s [s]].

malsaun

adj. «krank». – a) In freier Syntax. – **Ei ven giegi la messa mintgia gi, non che ei fies men-gnia macorta aure ner che il prer fos malsauns** (Viadi 16). – b) In der verbalen Fügung *sefar malsauns* «sich krank melden». – **Mo sc^ho ei veven tema de vignir strufigiai, sche il capitani vignes sy sura, sche han ei bucca safaig malsauns** (Viadi 103).

[S *malsaun* (DRG 12, 405 s.v. *malsan*)].

mal secti

adj. «unzüchtig». In der euphem. verbalen Fügung *far caussas malzihtias* «unzüchtige Sachen machen» (d.h. sexuelle Handlungen vollziehen). – **Mo cur·che ella ha viu che el leve far caussas mal sectias, sche ha ella enconischiu che ei era bucca las manieras de siu spus** (Viadi 70).

[Zu S *malzihti* (DRG 12, 479) mit Frikativ [s], Tonvokal [e] und Ersatz des dt./schwdt. velaren Frikativs [x] durch den zum traditionellen br. Phoneminventar gehörenden velaren Plosiv [k]. Vgl. zu Letzterem Wenzin (1830–1845, 2, 289) *pract* (< dt./schwdt. *Pracht*), ↳ *schlact* sowie ↳ *vact* und ↳ *vactmaister*].

mantinada

sf. «Strafpredigt, Standpauke». – **Suenter ver dau sy ina brava mantinada eis·el bain da bot curius tier il gouvèrnur per damondar siu agit per lugar ora quei faig** (Viadi 154). [Singularform von S *mantinadas* (DRG 13, 64), die in der eigtl. Bed. «Ständchen» für Lumbrein belegt ist (cf. *ibid.* Abs. II, 1, a). Vgl. synonym. ↳ *saranada*].

marcha

sf. «Zeichen, Beweis». – **Ina giufna dunschala [...] <ei> vegnida in gron toc dil marcau ora et mi ha emparmes con las larmas giu per la vesta de far gir ina messa per mai a Nossa Donna de Forviere, sina quei che Nies Seigner mi deti in bien viadi et buna ventira, la qualla marcha de carezia ei a mi stada feig cara** (Viadi 28). **Quella sointgia e bunna princessa ha faig a la pleif de Lumbrein en_qual schengeig cau a_vont dus ons, digls quals scadin po seregordar, essent in effet de sia pietat et sia devotziun enconter Nossa Donna de las dol-lurs, sco era ina marcha de sia bein volien-{s}cha enconter Gion Casper Collenberg et sia donna** (Historia 235).

[Entl. und Anpassung von fr. *marque* (cf. Pons Gross-Wb. Fr./Dt. 2014, 455, Abs. 4). Die surselv. Entl. knüpft lautl. an das in den

konkreten Bedeutungen ‹Merkmal, Erkennungszeichen› und ‹Stück Papier, Metall oder ähnliches zur Erkennung oder als Ausweis› vorliegende *S marca* I (DRG 13, 153, Abs. 1 und 2) an].

Maria (Maraia)

PN. ‹Maria›. – a) Als Vorname oder Teil eines Vornamens. – **Igl<s> 8 affons de Casper Padrut Collenberg et de Maria Ursula Casaulta** (Historia 239). **Suenter quels sis frars naschius l'ins suenter l'auters ven Onna Maria** (Historia 239). – b) In der nominalen Fügung *avemaria* ‹Ave Maria, Englischer Gruss›. – **Quels sens surveschen per tucar sin de stizar, da miez gi et d'ave maria et da messa** (Viadi 15). – c) Im Ausruf des Erschreckens *Jesus Maria!* ‹Jesses Maria!, um Himmels Willen!› – **Mintgin ha luvrau per dafender sia veta. Jesus Maraia, tgai se^harschentusa caussa!** (Viadi 126). [S *Maria* (DRG 13, 256). Die nur im Ausruf des Erschreckens verwendete Nebenform *Maraia* mit Diphthong [aj]. Cf. hierzu die Mundartform für Veulden (ibid.) sowie Lumbrein *Jasus a Maraia!* (Büchli 1989, 547). Vgl. ↳ *legria* und ↳ *Maria*].

matide

adj. fem. ‹aufbrausend, tobend›. – **La mar ven feig matide** (Viadi 138c). [Adj. Verwendung der fem. Form des pp. von *S mattir* (DRG 1, 228 s.v. *amattir*) mit dem Grafem <e> für den Auslaut [e]].

melliun

sm. – 1. ‹Geldsumme in Höhe einer Million›. – **La biara de la cargue de la naf ei stada lavagade, mo ella aparteneva ala Co<m>-pignie des Indes, sc^ho era la naf, la qualle ha pers en marcansias ner per ils cou<s>tz che la naf ha custau de trer ôt quei liug et per ella far pinar ply che dus melliuns** (Viadi 146). – 2. ‹eine grosse Menge›. Ausschliesslich im Plural belegt. – **Suenter quei veven nus pli che 40 de quels cruschs fier nofs che ei purtaven en quella Isla de Fronscha con ina gronda quantitat fier, il**

qual jou vai bucca savieu conts melliuns ei pasave (Viadi 20).

[Zu *S milliun* entspr. der Mundartform für Laax, Sagogn, Vuorz und Surcasti (DRG 14, 750 s.v. *milliun*). Der Vortonvokal richtet sich nach *S melli* ‹tausend› (cf. ibid. 753, etym. Teil)].

memoratif

sm. ‹Erinnerung, Andenken›. – **Per in memoratif digls nos pardavons** (Brief 1, 1r^o).

[Übernahme von veralt. fr. adj. *mémoratif* ‹qui a mémoire de quelque chose› (Littré 3, 504) in subst. Verwendung. Vgl. hierzu auch Pascal (1863, 553): *Le «pain bénit» est devenu autant un souvenir des anciennes ofrandes qu'un mémoratif de la communion*].

mesa

sf. ‹Hälfte›. – **La mesa de la liaut lavure et l'autra mesa ruaussa** (Viadi 7).

[Substantivische Form von *S adj. mesa* ‹halbe›, fem. zu *miez* (DRG 14, 537 s.v. *mez* I), mit Bedeutungsübernahme aus *mesadad* (ibid. 573 s.v. *mezda*). Vgl. hierzu folgende Textstelle mit den beiden Synonymen *il miez* und *la mesadad*: **Ad aschia ha il miez dil mon la noig, cur che l'autra mesadat ha il gi** (Viadi 50)].

mia (maia)

pron. poss. 1. fem. sg. ‹meine›. – **Jou [...] feisch a tous de saver mia poussonza et urdun che quei present arest vegni suenter mias ordras exe<c>utaus** (Viadi 82). **Quei camont jou a miu empreminester de ver il eil aviart, sin<a> quei che maia ordras vengnen emplanidas poin per pon** (Viadi 84).

[Fem. zu *S miu* (DRG 14, 96 s.v. *meis* I). Die nur einmal verwendete Nebenform *maia* mit Diphthong [aj]. Cf. hierzu Vrin *maia* neben neuerem *mia* (ibid. 97, Abs. I, 1, c). Vgl. ↳ *legria* und ↳ *Maria*].

miez

sm. – 1. ‹Hälfte›. – **Ad aschia ha il miez dil mon la noig, cur che l'autra mesadat ha il gi** (Viadi 50). – 2. ‹Mitte›. In der nominalen

Fügung *lingia dil miez dil mund* «Äquatorlinie, Äquator». – **Nus eren schon a 80 uras de la lingtia dil miez dil mont** (Viadi 96). [S *miez* (DRG 14, 526 s.v. *mez* I)].

minester

sm. «Minister». – **Quei camont jou a·miu emprem minester de ver il eil aviert, sin<a>quei che maias ordras vengnen emplanidas poin per pon** (Viadi 84). **Cau han ils minesters faig lur plait** (Viadi 88). [Zu S *minister* (LRC 692 s.v. *minister* I) mit Tonvokal [e]].

miraculleuses

adj. fem. pl. «wunderbar, wundersam». – **Sia gronda providance ha faig caussas miraculleuses <che> nin po capir** (Viadi 185). [Entl. und Anpassung von fr. *miraculeuses*, fem. pl. zu *miraculeux* (Pons Gross-Wb. Fr./Dt. 2014, 472), wobei die Endung -es (eine grafematische Variante von -as) als artikuliertes surselv. Pluralmorphem aufzufassen ist].

misericorde

sf. «Erbarmen». – **Diaus haigi ad·el faig misericorde** (Viadi 98). **Touta la gliaut de<va>is et clamave misericorde** (Viadi 126). [Entl. und Anpassung von fr. *misericorde* (Pons Gross-Wb. Fr./Dt. 2014, 473). Vgl. gleichlaut. *miser corda* (Balletta 2004, 97, v. J. 1800) neben *miser cordia* (ibid. 111)].

misiria

sf. «Elend, Not, Armut». – **Autras gadas pudev in far en qua<te>r, schonq ons ina fortune feig gronda, mo de quei tems che nus eren, era ei gronda misiria** (Viadi 148). [Zu S *miseria* (LRC 696) mit Tonvokal [i]. Vgl. auch *misireies* zu **misereies* (Ann. 133, 84, Lieder Collenberg)].

mourt (muert)

präp. – 1. «wegen». – a) Allgemeines. – **Quei gi vains nus faig nina via, mourt il loft che deva bucca** (Viadi 110). **L·aua de la mar va enturn entuern de quellas jsilas, biarras de las quallas ên grondas et d·in grond rapport, muert igl henleg che ei ven faig**

sin tutas sors marcansias (Historia 244). – b) In der konj. Fügung *muort quei* «deswegen». – **Quela noig essen nus ala fin con grond deseri de touta la gliaut passai la lintgia [...] Mourt quei eis·ei stau quei gi sin nossa naf gronda fiasta** (Viadi 78f.). – 2. «trotz». – a) Allgemeines. – **Mourt tous ils buns exempels che il ei, sche eis·ei aung bia schl<i>ata liaut denter ils navadurs** (Viadi 16). **Mourt qui grond agit, il qual ei caschun che la naf ei bucca persa touta via, veva touta la gliaut teme che tout stues ira a frosta** (Viadi 139). – b) In der konj. Fügung *muort quei* «trotzdem». – **Nus vigneven era de gi en gi pli et pli datier il sulleil. Mourt quei fieve ei bucca a schi cault** (Viadi 96).

[Zu S *muort* «wegen» (LRC 716) mit antonym. Bedeutungserweiterung. Die Schreibungen *mourt* und *muert* zeigen, dass Collenberg zwischen der Lumbreiner Mundartform *murt* [mört] und der surselv. Standardform *muort* [muɔrt] schwankt].

muncar (moncar)

v. intr. «fehlen». – a) In der Fügung *muncar da far enzatgei* «etwas beinahe tun». – **Naf, sin la quala jou sunt ius a 4 melli uras de Fronscha <et> sin la qualla nus vains tous muncau de perir 2 gadas** (Viadi IV). **Quei gi ei in boub daus giu d·ina sc^halla, che ha moncau de samazar** (Viadi 131). – b) In der Fügung *muncar d'enzatgei* «nicht genügend von etwas haben». – **Sil davos vevn nus tema de muncar de viver** (Viadi 21). [Verwendung von S *muncar* «fehlen» (DRG 12, 639 s.v. *mancar*) in Lehnübersetzungen von fr. *manquer de faire qc.* bzw. *manquer de qc.* (cf. Pons Gross-Wb. Fr./Dt. 2014, 452, Abs. II, 3 und 7)].

N

nagar

v. intr. «ertrinken». – **Il ei iu sot nafs de gronda valleta per la coulpa dils capitanis, et biara gliaut nagada** (Viadi 30f.).

[Zu S *negar* I (LRC 730). Vgl. auch gleichbed. ↳ *sanagar*].

nar

sm. «Narr, närrischer Mensch». In der euphem. verbalen Fügung *far ils nars* «die Narren spielen, herumtollen» (d.h. sexuelle Handlungen vollziehen). – **Quei gi ei [...] ina donna [...] stada picada entil sein con ina gouile tras far ils nard <s> con siu spus** (Viadi 131). [S *narr* (LRC 726, Abs. III, 1). Die Pluralform *nards* mit Auslaut [ts]. Zur sexuellen Konnotation der Fügung *far ils nars* vgl. auch Conr. *far ilg narr* «spassen, scherzen, schäkern» (s.v. *narr*)].

ne

adv. «nicht». – **Sche in lai dar gieu sia capiala ner siu fazallet ner in conty, sche eis eieply glaity priu sy et ius con tout che in ne ha vieu sin tgai maun ei ên i** (Viadi 16). **Mo quella, sin la qualla nus eren, saulza si de 12 en 12 ura <s> feig ault et sarasa ore bia pli lonsche che ella ne ei, cur che elle ei bassa** (Viadi 34).

[Entl. und Anpassung von fr. *ne* in expletiver, nicht negierender Funktion (Pons Gross-Wb. Fr./Dt. 2014, 489, Abs. 4)].

nessesari

adj. – 1. «nötig». – [...] **sche sunt jou sempre-schaus de prender sin quei faig importont tutas las informatiuns nessesarias avont che de quel cumprar** (Brief 2, 1r^o). – 2. «wichtig». – **Ei tegnen quella isla sc^ho feig nessesaria per il viver de las dous islas de Fronscha et de Bourbon** (Viadi 147f.).

[Zu S *necessari* (LRC 729) mit Frikativ [s] in der Vortonsilbe entspr. fr. *nécessaire* (Pons Gross-Wb. Fr./Dt. 2014, 489). Vgl. Willy (1755, Vorwort 3) *tuttas Proprietats necessarias*;

Balletta (2004, 39, v. J. 1799) *mes nesesaris basens*].

nilliu

adv. «nirgends, nirgendwo». In der verstärkenden Fügung *nigliu nuot* «gar nichts». – **La mesa iamna, ils 12 et gi de schendra, fieve ei da marveil et entrocen miez gi in <a> barentine che in vaseva nilliu nout** (Viadi 125).

[S *nigliu* (DRG 9, 117 s.v. *inglur*)].

nin

pron. indef. «niemand». – a) In freier Syntax. – **Nin cartes con biara gliaut ei sto esser per trer sy quei plon de la mar** (Viadi 113). – b) In der verstärkenden Fügung *nin nuot/nuota* «gar niemand, keine Menschenseele». – **Per quella rischun camont jou d'encurir manetlameing touta quella gliaut, seigi de tgai qualitat et condition che ei velly, senza exceptar nin nouta** (Viadi 83). **L'aura era aung ton ma corte che ei era nin nout sin la plaza** (Viadi 141).

[S *nin* (DRG 9, 168 s.v. *ingün*)].

number

sm. «Zahl, Anzahl». – **Sc^ho nin po {buca} bai-ber l'aua de la mar, sche sto ins purtar feig bia brels d'aua per touta la liaut et per ils tiers che in ha, che ei in feig grond number** (Viadi 5).

[Entl. und Anpassung von fr. *nombre* (Pons Gross-Wb. Fr./Dt. 2014, 494). Vgl. gleichbed. *diember* (Historia 236)].

nomnau (nommau)

pp./adj. «genannt». – **Lura ha l'auter capitani rispondu che el seigi navadur marcadon de Fronscha d'in marcau e^t d'in por de mar nomnaus Nante** (Viadi 38). **Quei liug, il qual ei da tier da quella tiara dil cap et che ven nommaus le Bans des Eguilles** (Viadi 113).

[S *numnau* (LRC 742). Die nur einmal verwendete Nebenform *nommau* mit einfachem Nasallaut [m], wohl entspr. fr. *nommé* (Pons Gross-Wb. Fr./Dt. 2014, 495)].

nuca

adv. «wo». Im pleonastischen Syntagma *nuca che*. – **Loig< s >, nuca che il ei in tems che in ha 22 et 23 uras noig** (Viadi 50). **Nus eren aung buca passai il davos tiarm, nuca che il solleil era de gliez tems** (Viadi 94).

[Lexikalisierte Zusammensetzung aus dem Relativadverb *S nua* (DRG 9, 96 s.v. *ingio* I)

und der Konj. *ca*, einer Nebenform von *S che* (DRG 3, 133 s.v. *cha*). Zum pleonastischen Syntagma *nuca che* vgl. folgendes lit. Beispiel: *Suenter liunga tractaziun nuca che negina opposiziun ha semussau concluda la red. [...] d'acceptar las preposiziuns tschentadas dalla commissiun* (Solèr, Werk 7, Prot. Lumbrein, v. J. 1918)].

O

octoritat

sf. «Macht». – **Cau si sura han ils consilliers gieg [...] che el deigi seraposer sin lur octoritat** (Viadi 156).

[Zu asurselv. *auctoritat* (DRG 1, 553 s.v. *autorità*) mit Übernahme (und Anpassung) des Anlauts von fr. *autorité* (Pons Gross-Wb. Fr./Dt. 2014, 81)].

ofenzar

v. tr. «jdn. beleidigen». – **Cau Vus mainel jou Vies parens che ei in sc^hroq, il qual ven de vegnir en la combra de mia donna e< n >trocan jou era bucca et ha ella et mai mez ofenzau** (Viadi 71).

[Entl. und Anpassung von fr. *offenser* (Pons Gross-Wb. Fr./Dt. 2014, 504) mit postnasaler Affrizierung [s] → [ts]; vgl. hierzu *S panzar* neben *pensar* (LRC 778 und 803)].

oigs

num. pl. «acht». – **Ils oigs affons che Nies Seigner ha els banediu** (Historia 238).

[Zu *S otg* (LRC 768) mit Beifügung des Pluralmorphems -s, evtl. hervorgerufen durch die auf -s endenden Numerale *du(a)s* und *treis*, wo -s als Pluralmorphem reinterpretiert worden wäre; cf. Bonifaci (1601, 1): *Ils sanghs dieschs commendameints*. Vgl. *quaters* und *quitordischs*].

oraziun (oritiun)

sf. «Gebet». – **Trais gadas il gi fan ei l'oritiun** (Viadi 16). **La oraziun tier Nossa Donna sc^hreta en ramonsch** (Brief 1, 2r^o).

[*S oraziun* (LRC 764). Die nur einmal verwendete Nebenform *oritiun* mit Vortonvokal [i]].

ordonnances (ourdonnances)

sf. pl. «Verordnungen». – **Il gi de la seremonia ha il capitani faig meter bain marvel las ordonnances [...] vit d'ina petgia** (Viadi 81). **Mias ourdonne< n >ces** (Viadi 83).

[Entl. und Anpassung von fr. *ordonnances*, pl. zu *ordonnance* (Pons Gross-Wb. Fr./Dt. 2014, 509), wobei die Endung -es (eine grafematische Variante von -as) wohl als artikuliertes surselv. Pluralmorphem aufzufassen ist. Die Nebenform *ourdonnances* knüpft im Anlaut an *ourdenar* an].

Ott

PN. «Otto». – **Roch Antoni Collenberg, Ott Barclamiu Capaul e Lurein Capaul** (Brief 3, 1r^o).

[Zu *S Otto* (LRC 1352) mit konsonantischem Auslaut. Vgl. hierzu *Mistral Ott de Mont* (Dec. 1, 73, v. J. 1650)].

oubain (ou bain)

konj. «oder». – **L'ins veven nom bonites, ils auters des dorades oubain des grand-oreilles** (Viadi 69). **Cau sj sura han ei gieg che quei Terq seigi malsauns et che sche el vignes a murir che ei damonden que ella vegni pendida ou bain che ei sc^hri-ven a d'il grond signur et reig dils Terqs** (Viadi 153).

[Entl. und Anpassung von fr. *ou bien* (Pons Gross-Wb. Fr./Dt. 2014, 513 s.v. *ou*)].

ourdenar**(ordunar, ourdennar, urdunar)**

v. tr. «etwas anordnen, befehlen». – **Jou [...]** **urdu**n che quei present arest vegni suentar mias ordras exe<c>utaus (Viadi 82). [...] **sche** camont jou et ordunel tras miu present arest che scharfameing deigien quels et quellas che ên aung buca passai tras mia gronda *empire* esser strufigiai (Viadi 83). **Cau** ha il *gouverneur* ourdennau

de far bain dabot purtar aua, paun et carn per la gliaut de la naf (Viadi 143). Per quei han ei ourdenau che quella signura con siu mariu deigien comparer per far rischun dil schliet *tretement* que ella hagi fa<i>g con il signur terq (Viadi 154).

[Entl. und Anpassung von fr. *ordonner* (Pons Gross-Wb. Fr./Dt. 2014, 509f.). Der Vortonvokal [ə] der Formen *ourdenar* und *ourdenar* richtet sich nach *orden* ↪ *vorden*].

P**pagnallia**

sf. «Drehbutterfass». – **Qui** ei sc^ho ina **pagnallia** che in po trer sy adò l·aua che ei ven entafons la naf (Viadi 13).

[Zu S *panaglia* (LRC 777) mit Konsonantenfolge [ɲ]–[ʎ]].

particant (pardihan)

sm. «Prädikant». – **Cur**·che tutta la gliaut ei stada quella uisa bain ristigiada, **sche** eis·ei vegniu ora in tarmen **particant** che veva en in horem et veva sin siu tgiau ina tarmenta gniefle (Viadi 89). **Il pa**{r}·**dihan** veva in stupent cudisch entamaun (Viadi 89).

[Zu S *perdicant* «(reformierter) Prädikant» (cf. LRC 807). Die Hauptform *particant* mit stimmlosem Plosiv [t] in der Vortonsilbe. Zur Nebenform *pardihan* mit Frikativ [h] in der Tonsilbe vgl. Voc. sutsilv. *pardihant*].

particla

sf. «Stück». – **Ina** isla ei ina pintga **particla** de tiarre che s'affla en diember logs de la mar (Historia 244).

[Entl. und Anpassung von dt. *Partikel* «Teilchen, Theil, Stück» (Grimm 13, 1478). Cf. S *particla* «Teilchen, kleinstes Element» in LRC 786, Abs. 3, das jedoch im Mat. DRG erst ab dem 19. Jh. in dieser Bed. belegt ist].

partida (partide)

sf. «Teil». – **Cau** suenter vus vy jau far la description de l·Isla de Fronscha, la qualla ei sc^ho jou vus vai visau a 4 melly uras de Paris ent la **partide** dil mont nomnada l·*Affrique* (Viadi 147). Final meing po in ira per mar en las quaters **partidas** digl mund (Historia 245).

[Entl. und Anpassung von fr. *partie* (Pons Gross-Wb. Fr./Dt. 2014, 526)].

paschtg (pashtg)

sm. «Mahlzeit». – **Nus** fieven mai dus **pasch**<t>**gs** per·gi, mo buns (Viadi 22). **Suenter** quei dumendain nus per far in **grond pashtg** per tutta la natiun terche (Viadi 156).

[Zu S *past* (LRC 790) mit palatalem Auslaut [tɕ]. Vgl. gleichlaut. *paschg* (Balletta 2004, 33, v. J. 1799) und *pastg* (Amitg Pieve 1849, 30, 118.2). Zu den Ergänzungen am Wortende vgl. auch die Formen **fresch**<t>**g** (Viadi 104) und **freschtg** (Viadi 66, 78)].

passagers

sm. pl. «Passagiere». – **Per** ils **capitanis**, **ofcieres**, **litinents** et per tous ils **signurs** et auters che ên **passagers** et che paguen la spise fan ei embarchar bos (Viadi 6). [...] **sche** ha el dau pietigot a d·ils **capitanis**, **ofcieres** et ad·ils **signurs** **passagers** de **nossa** naf (Viadi 32f.).

[Entl. und Anpassung von fr. *passagers*, pl. zu *passager* (Pons Gross-Wb. Fr./Dt. 2014, 528), wobei die Endung -s wohl als artikulierter surselv. Pluralmorphem aufzufassen ist].

patient

sm. «zum Tode Verurteilter, Todeskandidat». – **Ei ligien ils dus mauns era vit quella corda, et quella ueisa ên ei cau sc^ho in patient che in va pender** (Viadi 184).

[Zu S *pazient* «Patient, Kranker» (LRC 797) mit Bedeutungsübernahme aus fr. *patient* «celui [...] qui subit ou va subir un supplice, un châtiment corporel» (Robert 5, 49)].

paug (pauc)

1. adj. «wenig». – **Quella damaun fieve ei paug loft** (Viadi 102). – 2. adv. «wenig». – a) In freier Syntax. – **La dumeingia, il empren gi de december, fieve ei pauc pli biälla aura** (Viadi 66). – b) In der konj. Fügung (*per*) *pauc che* «sofern, wenn». – **Sche el comendas bucca bain et ei arivas enqual schventire ala naf, scha per paug che ei fos sia coulpa, sche fiessen ei pender el senza misericorde** (Viadi 30). **Paug che il patrùn ei bucca contents ner sche enqualtgin fales, sche fan ei ligiar quella glaüt con cordas pais et mauns vit d'ina sc^hala en-venter** (Viadi 149).

[S *pauc* (LRC 795). Die konj. Fügung (*per*) *pauc che* ist eine Lehnübersetzung bzw. Lehnübertragung von fr. *pour peu que* (cf. Pons Gross-Wb. Fr./Dt. 2014, 544, Abs. III s.v. *peu*)].

per

prap. – 1. In freier Syntax. – a) «für». – **Ei daten in hom oder ina femna per ina buis ner per ina pintgia brel pourble** (Viadi 122). – b) «durch, über». – **Final meing po in ira per mar en las quaters partidas digl mund** (Historia 245). – 2. In der verbalen Fügung *entscheiver per enzatgi* «mit, bei jdm. anfangen». – **Lura han ei enschiet il εμπρεμ sc^ho de rischun per la signaria** (Viadi 89).

[S *per* (LRC 804). Die Bed. «durch, über» ist von fr. *par* entlehnt (Pons Gross-Wb. Fr./Dt. 2014, 521). Die verbale Fügung *entscheiver per enzatgi* ist eine Lehnübersetzung von fr. *commencer par qn.* (cf. Robert 1, 839, Abs. I, 4)].

perdunabel

adj. «Verzeihung, Nachsicht verdienend» (von Personen). – **Ina femna ei ply perdunabel che in hom** (Viadi 157).

[Zu S *perdunabel* «verzeihlich» (LRC 807) mit Bedeutungsübernahme aus fr. *pardonnable* (Littré 3, 946, Abs. 2)].

persunasses

sm. pl. «Persönlichkeiten». – **Nies Seigner hagi [...] sura da quei provediu siu pievel cun sabis et excellents persunasses** (Historia VI).

[Entl. und Anpassung von fr. *personnages*, pl. zu sm. *personnage* (Pons Gross-Wb. Fr./Dt. 2014, 541) unter Einwirkung von S *persunas*, pl. zu sf. *persuna* (LRC 813)].

pertgiarar

v. tr. – «jdn. behüten, beschützen». – **Quella sera vain nus touts ensemlameing cantau il Te-Deum laudamus en actiuns de grazias per engraziar Diu de nus ver pertgiarau de toutas mallas auras et tempiastas** (Viadi 115). **Diu velli may pertgiarar d'austras sors priguels de la mar** (Viadi 138b).

[Zu S *pertgitar* (LRC 814) mit Vortonvokal [e]. Vgl. Schmid (1836, 113) *se pertgiarar* und Sursilvan 1883, 29, 2.1 *pertgarar*].

pèsch

sm. «Fisch». – a) In freier Syntax. – **Quei gi vains nus pudieu prender in pèsch che pesava 20 crenas** (Viadi 128). – b) In paraphrastischen Fügungen. – α) *pèsch che sgo-la* «Fliegender Fisch, Flugfisch» (zur Familie der Exocoetidae gehörender Fisch). – **Pèsch che sc^hola** (Viadi 47). **Quei gi vains nus viu aung bia ply biars pèschs che sc^holen** (Viadi 53). – β) *pèsch che maglia la glièud* «Hai» (wörtl. menschenfressender Fisch). – **Pèsch che mailla la gliaut** (Viadi 47). **Quei gi vains nus priu in de quels pèschs che maillien la gliaut** (Viadi 131).

[S *pèsch* (LRC 816). Die paraphrastische Fügung *pèsch che sgo-la* ist eine Lehnübertragung von fr. *poisson volant* (Larousse 5, 669 s.v. *poisson*)].

philosophe

sm. «Naturgelehrter». – **Biars philosophes gin che ei seigi tout il contrari, che ei seigi bucca il solleil che vomi entour il mont, che il solleil stety hiery et che il mont vomi el zetz entour il solleil** (Viadi 51).

[S *filosof* (DRG 6, 328) in französisierender Schreibung. Zur Bed. «Naturgelehrter» vgl. Ann. 55, 180, Voc. Sched 1774 *philosophus* «Naturkündiger» und Conr. *philosoph* «ein Weltweiser, ein Denker, der den Erscheinungen der Natur nachdenkt»].

picar

v. tr. «jdn. stechen». – **Quei gi ei [...] ina donna [...] stada picada entil sein con ina gouile tras far ils nard<s> con siu spus** (Viadi 131).

[Entl. und Anpassung von fr. *piquer* (Pons Gross-Wb. Fr./Dt. 2014, 549)].

pilot (pillot)

sm. «Steuermann». – a) In freier Syntax. – **Il capitany et ils pilots saveven bucca nua nus eren bain ad endreig** (Viadi 114). – b) Als Determinans in der Zusammensetzung *meister pilot* «Steuermeister». Vgl. ↳ *maister*. [Entl. und Anpassung von fr. *pilote* (Pons Gross-Wb. Fr./Dt. 2014, 548, Abs. 3 s.v. *pilote* 1)].

pistolla

sf. «Pistolenkugel». – **In gi eis el ius si sum sia casa et traig ina pistolla tras igl tgiau et samatzaus sil sug** (Historia 236). [Metonymisch zu S *pistola* «Pistole» (LRC 828)].

planet

sm. «Tierkreiszeichen, Himmelszeichen». – a) In freier Syntax. – **Ei gin era [...] che ei segi stailas la<s> quallas significhessen ils planets** (Viadi 51). – b) In der nominalen Fügung *planet dil tschel*. – **Jou, grond emperur de la schnuaivla grondezia de la mar, commendant general dils 12 planetz dil schel, feisch a tous de saver mia poussonza** (Viadi 82).

[S *planet* «Planet» (LRC 832) in veralt. Bed. entspr. Susch, Zernez, Tschier, Lumbrein *ils* (12) *planets* «die (12) Sternbilder des Tierkreises». Vgl. ferner folgenden auengad. Beleg: *Vuo stailas Legraivlas, Vuo dudesch Planets, / Deit tegner, Ilg Segner / Ludâ tot perfet* (Martinus & ex Martinis 1684, 198v°)].

platzar

v. tr. «jdn. platzieren, beruflich unterbringen». – **Ses frars han el platzau porta schuitzer tier in digls grons signurs de la cuert** (Historia 237).

[Entl. und Anpassung von fr. *placer* «mettre dans une situation professionnelle» (Pons Gross-Wb. Fr./Dt. 2014, 551, Abs. 5). Cf. S *plazzar* «platzieren, stellen, anordnen, anbringen» (LRC 835), das jedoch im Mat. DRG erst ab dem 19. Jh. belegt ist. Vgl. ↳ *plazau*].

plazau

adj. «platziert». In der verbalen Fügung *esser plazzaus enzanua* «sich an einem bestimmten Ort befinden». – **Cau han ils minesters faig lur plait et lura ên ei vegni ora nua che tutta la gliaut era plazada et han era faig in plait a quella ludaivla rimnada** (Viadi 88).

[Entl. und Anpassung von fr. *placé* (Pons Gross-Wb. Fr./Dt. 2014, 551). Cf. S *plazzau* zu *plazzar* «platzieren, stellen, anordnen, anbringen» (LRC 835), das jedoch im Mat. DRG erst ab dem 19. Jh. belegt ist. Vgl. ↳ *platzar*].

plon I (plom)

sm. «Blei, Bleistück». – **Quella sera alas 6 han ei retenniu la naf en pau et han frieu giu aden la mar in toc plom che pasava 80 crenas** (Viadi 112). **Nin cartes con biara gliaut ei sto esser per trer sy quei plon de la mar** (Viadi 113).

[Zu S *plum* I (LRC 840). Die Hauptform *plon* mit alveolarem Nasallaut [n]].

plon II

sm. «Schlag, Knall». – **Ei alsaven lur nas ôt l'aua et deven con lur cua sur l'aua en tarments plons** (Viadi 76). **La mar era en quei liug alva sc^ho laig, ton feig il loft catschave**

elle videnau et ton feig ella era sbarischida che ella deva plons sc^{ho} fros gros (Viadi 116).

[Zu S *plum* II (LRC 840) mit alveolarem Nasallaut [n]].

port (por)

sm. «Hafen». – a) In freier Syntax. – **En quelas sorts marcaus sto il capitani dil por zetz commendar la naf entrocan a trais uras digl marcau** (Viadi 30). **Ei era entil port et pli da tier il marcau schunq nafs grondas** (Viadi 138). – b) In der nominalen Fügung *port da mar* «Seehafen». – **In veza en quei por de mar biaras nafs a tous ils rigienavells de l·Urope** (Viadi 29). **Cau eis·ei in bi port de mar nua che toutes las nafs de Fronscha vegnen {en}** (Viadi 151). – c) In der verbalen Fügung *arrivar a bien port* «wohlbehalten ankommen». Vgl. ↳ *arivar*.

[S *port* I (LRC 845). Die Nebenform *por* lehnt sich lautl. an fr. *port* an (Pons Gross-Wb. Fr./Dt. 2014, 563 s.v. *port* 1).

porta schuizer (porta schuitzer, porte schuitzer)

sm. «Türschweizer, mit einer Hellebarde bewaffneter, den Eingang einer öffentlichen oder privaten Einrichtung bewachender Schweizer Gardist». – **J<ou vai viu> (?) in dils Camiels de Breil et in Ca<rigiet de> (?) Sunvig che era porta schuizer ala casa marcau** (Viadi 27). **Il ei pli cha 12 ons ch'el ei porta schuizer tier in grond signur** (Historia 236). [...] **sche ha el encoriu in auter survetsch, entil qual el ei staus entrochan gl'onn 1769 che ses frars han el platzau porta schuitzer tier in digls grons signurs de la cuert** (Historia 237). **Igl on 1776 ha el giu la ventire de vignir in porte schuitzer en la smelza digl reig** (Historia 237).

[Lehnübersetzung von dt. *Türschweizer* (mit unüblicher Abfolge der Komponenten: Determinans *porta* + Determinatum *schuizer*), seinerseits eine Lehnübersetzung von fr. *Suisse de porte* (cf. Pestalozzi 1989, 81; Höchner 2015, 29). Vgl. *synon. Svizzer da porta* ↳ *schuitzer*].

porta vuschs (portavuschs)

sm. «Sprachrohr, Sprachröhre». – **Lura ha il capitani priu in porta vuschs per sefar udir pli bain de tous ils navadurs** (Viadi 31). **In om che era si miez il maig grond ha cun in portavuschs clamau giu** (Viadi 85). [Entl. und Anpassung von fr. *porte-voix* (Pons Gross-Wb. Fr./Dt. 2014, 564), wobei *voix* als Pluralform aufgefasst und als solche ins Surselvische übertragen wurde. Vgl. das fig. verwendete S *portavusch* «Sprachrohr, Sprecher» (LRC 846)].

posta I (poste)

sf. «Postkutsche». – [...] **bain che jou mave sin la poste** (Viadi 27). **Nus [...] vain en <9> (?) gis faig 222 uras sin la posta** (Viadi 28). [S *posta* IV (LRC 848, Abs. 4)].

posta II (poste)

sf. «Posten, Anstellung». – **Bault suenter ha la feillia digl reig Ludovic igls XV cun nom Ludovicha [...] faig ver ad·el ine posta oder employ en in bureau de la ferma digl reig** (Historia 234f.). – **Quella princessa mi ha faig ver mia poste il ei ussa siat ons passau** (Brief 2, 1v^o). [S *posta* I (LRC 848, Abs. 1)].

poste

sm. «Posten, Platz». – **Quei gi ha il capitani faig preparar tous ils fros gros et ha dau a mintgin siu poste per far che sche ei <fos> enqual surprisa che tout fos en stant de sabatre et sadefender** (Viadi 42). [S *post* I (LRC 848, Abs. 1) in französischer Schreibung].

pourbla (pourble)

sf. «Schiesspulver». – **Ei vulten nouta danners, pertgiai che ei encanoschen bucca la vallete, mo ei prenden bugient guers et pourbla et ballas, il qual ei san bucca far** (Viadi 122). **Ei daten in hom oder ina femna per ina buis ner per ina pintgia brel pourble** (Viadi 122).

[Zu S *puorla* (LRC 880). Vgl. auch *purvla* (mit Nexus [rvl] statt [rbl]) in AGI. 7, 183, Viadi Jerusalem].

prender

v. tr. «etwas einnehmen, erobern». – Nus eren quei gi bucca de lonsch d'ina tiara oder isla nomnada *l'A_sension* et d'in auter maun eren nus era bucca de lonsch d'ina outra tiara che ei la *Cote du Bresil*, la qualle ei ad·ils Spagnols. Las qual<a>s dous tiaras ên pr<idas> <1>485 (Viadi 96f.). La gliaut de quella jsla ei [...] bunamei<n>g touta esclaves dils Fransos che han avont paugs ons priu quella jsla, la qualla aper-teigna ussa a la Fr<on>scha (Viadi 136). [S *prender* (LRC 854f.). Cf. gleichbed. *prender en* (ibid. Abs. B, 2, a, γ)].

preschau

adj. «in Eile». – Sc^ho nus eren preschai de nus serender a_d·il por de mar dil marcau dil *Orient*, sche essen nus passai grad speras vi senza ira tras il marcau (Viadi 28). [Entl. und Anpassung von fr. *pressé* (Pons Gross-Wb. Fr./Dt. 2014, 576 s.v. *pressé* 1). Cf. S *preschau* «eilig, hastend» (LRC 856), das jedoch im Mat. DRG erst ab dem 19. Jh. belegt ist].

presept

sm. «Gebot». – Igl's presepsts digl soing evangielli che nus duain tuts suendar (Historia VII). [Zu S *precept* (LRC 850) mit Frikativ [s] entspr. fr. *précepte* (Pons Gross-Wb. Fr./Dt. 2014, 570)].

principal (prinsipal)

adj. «hauptsächlich, wesentlich». – Ils 4 principals minesters dil *empereur* (Viadi 87). 2 dils prinsipals Terchs (Viadi 157). [S *principal* I (LRC 861). Die Nebenform *prinsipal* mit Frikativ [s] entspr. fr. *principal* (Pons Gross-Wb. Fr./Dt. 2014, 580)].

prompt

adj. «rasch». – Cura ella <ha> saviu che jou enflavi bucca ina caschun prompta et sa-gira per tarmeter quei a case (Brief 2, 2r^o). [Zu S *prompt* (LRC 867, Abs. I, 3). Vgl. *prompt agid* (AGI. 7, 323, Octavianus)].

prossetiun

sf. «Prozession». – [...] & garig<i>ain che las siat cambreras porten era quels a la prossetiun igl gi de schaiver de caschel (Brief 1, 1v^o). A_d·aschia ha nosse prosse-tiun dus scapuliers che vegnen de la feillia digl reig de Fronsche (Brief 1, 2r^o). [Zu S *processiun* (LRC 863) mit Konsonan-tenfolge [s]-[ts] unter Einwirkung von fr. *proce-* (mit [s]; cf. Pons Gross-Wb. Fr./Dt. 2014, 582 s.v. *procession*) und dem gelehr-ten br. Suffix *-ziun* (<-TĪÖNE; mit [ts])).]

provinsia

sf. «Provinz». – El ei semaridaus igls 22 de fa-nadur 1776 cun *Marguerite Baboubot* de la provinsia de la Bourgongnia (Historia 237). [Zu S *provinzia* (LRC 871) mit Frikativ [s] entspr. fr. *province* (Pons Gross-Wb. Fr./Dt. 2014, 590)].

provisiuns (provisions)

sf. pl. «Lebensmittelvorräte». – Ei sto es-ser grondas provisiuns per tutta liaut (Viadi 7). Las provisions frestgias munca-ven (Viadi 130). [Entl. und Anpassung von fr. *provisions* (Pons Gross-Wb. Fr./Dt. 2014, Abs. 1 s.v. *provision*). Die Nebenform *provisions* mit unangepas-selter Grafie der fr. Vorlage. Cf. auch *provisiuns* in Balletta (2004, 87, v.J. 1800) sowie in LRC 871, Abs. 1 s.v. *provisiun*].

pucatus

adj. «schändlich, jämmerlich». In adv. Funk-tion. – Ei veven tous quels tartau sy pu-catus (Viadi 92). [Zu S *puccadus* «sündig, sündhaft» (LRC 873) mit stimmlosem Plosiv [t]. Vgl. zur Bed. S *pagadus* (LRC 771, Abs. I, 1)].

pussontza (pussonsa)

sf. «Macht». – Tout fa ver con gronda ei la pussonsa de Dieu (Viadi 185). Quel che ha tut scaffiu tras sia tuta pussontza (Historia 242). [S *pussonza* (LRC 886). Die Nebenform *pus-sonsa* mit Frikativ [s] entspr. fr. *puissance* (Pons Gross-Wb. Fr./Dt. 2014, 592, Abs. 2)].

Q

quaters

num. pl. <vier>. – **Entils quaters cantuns dil mont** (Viadi 1). **En las quaters partidas digl mund** (Historia 245).

[Zu S *quater* (LRC 890) mit Beifügung des Pluralmorphems -s, evtl. hervorgerufen durch die auf -s endenden Numerale *du(a)s* und *treis*, wo -s als Pluralmorphem reinterpretiert worden wäre; cf. Bonifaci (1601, 1): *Ils s̱anghs dieschs commendameints*. Vgl. $\mapsto$ *oigs* und $\mapsto$ *quitordischs*].

quei (queie, qui)

1. pron. dem. neutr. <dies, das, es>. – **Suenter queie eis·ei 3 maisters de lena** (Viadi 12). **Qui era enconter touta rischun** (Viadi 153). **Quei ei ina gronda malhura per quei liug** (Viadi 183). – 2. pron. dem. adj. <dieser, diese, dieses>. – **Touta la gliaut era de queie tems en caulschas lensiel** (Viadi 99). **Qui len ei a_schi gros entamiez sc^ho in dils gros tillauls de la Val de Moulin** (Viadi 108). **Nus vain quei gi pudieu reprendre nossa <via>** (Viadi 114).

[S *quei* (LRC 891 s.v. *quei* I und *quei* II) in der für Lumbrein typischen Lautform [kwai̯] (cf. Solèr 1983, 145; Solèr 1994, 176). Die von Collenberg 20-mal verwendete Nebenform *qui* mit Reduktion in unbetonter Stellung. Vgl. hierzu folgende lit. Beispiele: *Schi son iou da qui sen, cha* [...] (Dec. 13, 99, Fuorma Lumnezia 1659; cf. hingegen ibid. 98 *ad aschia son iou da quei sen cha* [...]); *Qui fa challaar* (Ann. 79, 34, Cudisch da medischinas, ca. 1700; cf. hingegen ibid. 16 *quei fa callar*); *Qui reshti* (Dec. 2, 330, Volkslieder, Ms. Ap., Cumbel; cf. hingegen ibid. 331 *quei facalet*)].

quitordischs

num. pl. <vierzehn>. – **Quei giuven veva mai quitordischs ons et quater meins** (Historia 239).

[Zu S *quitordisch* (LRC 894) mit Beifügung des Pluralmorphems -s, evtl. hervorgerufen durch die auf -s endenden Numerale *du(a)s* und *treis*, wo -s als Pluralmorphem reinterpretiert worden wäre; cf. Bonifaci (1601, 1): *Ils s̱anghs dieschs commendameints*. Vgl. $\mapsto$ *oigs* und $\mapsto$ *quaters*].

R

ramonsch

sf. <Bündnerromanisch, bündnerromanische Sprache>. – **Jou vai mai saviu sc^hriver la ramonsch bain ad·endreig** (Historia VII).

[Zu S *romontsch* II (LRC 951). Zum fem. Genus vgl. bereits Bonifaci (1601, Vorwort II, 1, Jecklinus/Dominicus) und Salò (1665, I, 17). Cf. ferner *la Tudestg* (Carigiet 1858, 100, Fn.) sowie *la* $\mapsto$ *fransos*].

rapport

sm. <Ertrag>. In der verbalen Fügung *esser d'in grond rapport* <ertragreich sein, viel einbringen>. – **L·aua de la mar va enturn entuern de quellas jsilas, biarras de las qualas ên grondas et d'in grond rapport,**

muert igl henleg che ei ven faig sin tutas sors marcansias (Historia 244).

[Entl. und Anpassung von fr. *rapport* im Rahmen einer Lehnübersetzung von fr. *être d'un grand rapport* (cf. Robert 5, 652, Abs. I, 2). Die Entl. des Autors steht neben bestehendem S *rapport* I <Rapport, Bericht> und *rapport* II <Verbindung, Beziehung, Zusammenhang> (LRC 902)].

recompensa

sf. <Dank, Lohn>. In der adv. Fügung *en recompensa d'enzatgei* <als Dank für etwas>. – [...] **che ella seigi leda de mi far quei schengeig en recompensa dils survetschs che jou rendy a d·ella et a sias muniessas schau a·Paris** (Brief 2, 1v^o).

[Entl. und Anpassung von fr. *récompense* im Rahmen einer Lehnübersetzung von fr. *en*

récompense de qc. (Pons Gross-Wb. Fr./Dt. 2014, 614)].

remeter

v. ditr. <jdm. etwas übergeben>. In der Fügung *remetter entamauns enzatgei ad enzatgi* <jdm. etwas aushändigen>. – **Ei porta si grad 8 schelter doblas de Fronscha & in crona taler, la qualla somma jou rog las persu-nas cargadas de quella spenda de remeter entamauns ad il signur obrist de Caprets vit parmavera, sinaquei che jou rischaivi schau quels daners a siu riturn de casa** (Brief 2, 2r°).

[Entl. und Anpassung von fr. *remettre* (Pons Gross-Wb. Fr./Dt. 2014, 628, Abs. 3). Vgl. hierzu auch die Ad-hoc-Entlehnung *remetre* <zurückversetzen> (Viadi 127). Cf. S *remetter* I in LRC 923, das jedoch im Mat. DRG in der Bed. <übergeben, aushändigen> erst ab dem 19. Jh. belegt ist].

reprendre

v. tr. <etwas einnehmen, wieder aufnehmen>. – **La mesa de la liaut lavure et l'autra mesa ruaussa, et de 4 en 4 uras reprenen ei la plaza de l'ins et l'auters** (Viadi 7f.). **Il pot, suenter ver bieu et milliau brava meing, reprenda sias <c>hossas** (Viadi 81). **Nus vain quei gi pudieu reprendre nossa <via>** (Viadi 114).

[Entl. und Anpassung von fr. *reprendre* (Pons Gross-Wb. Fr./Dt. 2014, 635). Cf. S *repren-der* in LRC 929, das jedoch im Mat. DRG erst ab dem 19. Jh. belegt ist. Vgl. zum fr. Einfluss auch die folgenden mittelbündnerischen Belege von *reprendre* (hier in der Bed. <zurücknehmen>), die durch ihre Vorlage bzw. durch die Biografie ihres Autors einen starken Bezug zum Fr. aufweisen: *In survetsch ent igl qual, sco sempels Officials d'igl Suvrain, exercen els en siu nom l'autoritat ch'el igls ha confido, la quala el puo limitar, modificar e reprendre cur tg'igl plai*, übers. nach: un emploi dans lequel, simples officiers du souverain, ils exercent en son nom le pouvoir dont il les a faits dépositaires, et qu'il peut limiter, modifier et reprendre quand il lui plaît (Dec. 10, 216, Anfang 19. Jh., nach Rousseau);

Vus pudes sa spicher chilg kaisar ven a ler reprenar ilg septar, ca nus vagning da rum-par (Barandun 1860, 242)].

ressasiau

adj. <satt>. – **Quei gi vain nus puspai priu dabiars pèschs, ton che tutta la gliaut era ressasiade** (Viadi 130f.).

[Entl. und Anpassung von fr. *rassasié* (Pons Gross-Wb. Fr./Dt. 2014, 607)].

restis

sm. pl. (vereinzt. sm. invar. **resti, resty**) <Kleider, Wäsche>. – **Ils navadurs laven lur resti, mo ei ven tout lavagau** (Viadi 5). **In sto ver bia resty, bia camischas per far in grond viadi sin la mar** (Viadi 5). **Tout la cargue che ina naf porta en marcansias ner en restis** (Viadi 19). **Suenter tout ver quintau nos restis, sche veva jou noute pers ni a miu patrùn ny a mi** (Viadi 146).

[Zu S *resti* I (LRC 934) mit häufiger Beifügung des Pluralmorphems -s. Vgl. hierzu folgende lit. Beispiele: *Lur restis et vestgiadiras veven ei tut priu con els* (Balletta 2004, 94, v. J. 1800); *Jeu bettel butteglia, victualias e restis* (Tuor 2010, 53)].

revegnir

v. intr. <zurückkommen>. In der Fügung *revegnir ad enzatgei* <auf etwas zurückkommen>. – **Jou reveign a nies viadi** (Viadi 35).

[Entl. und Anpassung von fr. *revenir* im Rahmen einer Lehnübersetzung von fr. *revenir à qc.* (cf. Pons Gross-Wb. Fr./Dt. 2014, 648, Abs. 3). Cf. S *revegnir* (LRC 939), das jedoch im Mat. DRG in der Fügung *revegnir ad enzatgei/a far enzatgei* erst ab dem 19. Jh. belegt ist].

rever

v. tr. <etwas wieder sehen>. – **De pli il gi che nus eren i davent de Fronscha veven nus nouta revieu la tiara pli** (Viadi 37). **Paug tems suenter vain nus reviu la tiara** (Viadi 135).

[Entl. und Anpassung von fr. *revoir* (Pons Gross-Wb. Fr./Dt. 2014, 649). Zur Form *rever* vgl. auch Ligia Grischa 1866, 13, 4.1].

reverensa

sf. «Verneigung, Verbeugung». – **Cur·che el ei staus arivaus entil liug nua che el veva de ire, sche ha el faitg ina brava reverensa** (Viadi 81). **Lura deva quel·che era batigliaus in ne dus fleps che ei mateven en quella bialla sc^hadialla d·argient cun far ina brava·<reve>rensa** (Viadi 91).

[Zu S *reverenza* (LRC 940) mit Frikativ [s] entspr. fr. *révérence* (Pons Gross-Wb. Fr./Dt. 2014, 648). Vgl. *sensa* ↦ *senza*].

rigienavel (rigienavell)

sm. «Reich, Königreich». – **In veza en quei por de mar biaras nafs a tous ils rigienavells de l·Urope** (Viadi 29). **Faig sut la non inconischenta vute azureé, liug et rigienavel del gron emperur** (Viadi 84).

[Zu S *reginavel* (LRC 918). Vgl. auch die Formen *Rigienavel*/*Rigenavel* in Caduff (1705, 284 und 549)].

rimischun

sf. «Nachlass, Erlass, Vergebung». – **Ela curclas gieu tutta la naf, la qualla stues ira sot sura senza rimischun** (Viadi 61).

[Zu S *remischun* (LRC 924) mit Anlautvokal [i]].

rischun (raschun, risiun)

sf. «Grund, Ursache». – **Per quella rischun veven nus faig pauca via** (Viadi 35). **Per quella raschun [...] vai jou emblidau vi biars plaits** (Historia VII). **La risiun, per la qualla jou vai mess cau tier quei maleig ei che quei um ei aung en vetta e ch·el ha ussa, gl'onn 1786, 116 ons** (Historia 260). [Zu S *raschun* (LRC 904, Abs. 3). Die Hauptform *rischun* mit Vortonvokal [i]. Die Nebenform *risiun*, zu der für das Oberlugnez

charakteristischen Form *rischiun* (cf. Caduff 1705, 92), mit alveolarem Frikativ [z] entspr. fr. *raison* (Pons Gross-Wb. Fr./Dt. 2014, 603, Abs. 1)].

riscoldi

sm. «Rheinischer Gulden» (alte Münzeinheit, entspricht 86 Blutzgern oder 18 Batzen). – **Quella sera vain nus giu priu 2 stupens pèschs gronds [...] ils quals han nom thons et ên feig buns de millar. A Paris vende·in in riscoldi la crena, ton el ei buns** (Viadi 95).

[S *riscoldi* (LRC 945)].

romper (ronper)

v. tr. – 1. «etwas brechen». – **Suenter queie eis·ei 3 maisters de lena con dus che giden pinar davont tier tout quei che rompa ad·in romper vi<t> d·ina naf** (Viadi 12). **Il sofel sc^harpa ad·in sc^harpar enqualtgin ne ronpa enqual corde** (Viadi 12f.). – 2. «jdn. rädern». – **Ei veven faig vegnir sin nossa naf ina compignia schuldada per vurdar tier, mo grad quels engulaven il ply. 6 vactmaisters ên stay rots per quei** (Viadi 146). [S *rumper* (LRC 958). Die Bed. «rädern» ist aus fr. *rompre* entlehnt (Littré 4, 1752, Abs. 5; Robert 6, 61, Abs. I). Die nur einmal verwendete Nebenform *ronper* mit alveolarem Nasallaut [n]. Vgl. hierzu *enprem* ↦ *emprem*].

roua

sf. «Route, Kurs». – **Nus maven quei gi dabot, mo buca tutta via en buna roua** (Viadi 74). [Entl. und Anpassung von fr. *route* (Pons Gross-Wb. Fr./Dt. 2014, 656). Cf. S *ruta* II (LRC 962), das jedoch im Mat. DRG erst ab dem 19. Jh. belegt ist].

S**sactisfactiun**

sf. «Genugtuung». – **Il conseil superieur ha rispondiu [...] che ei deigien dumendar**

tgai sactisfactiun ei veillien ver de quella signura (Viadi 153).

[Zu S *satisfacziun* (LRC 972) mit zusätzlichem [k] in der Anlautsilbe. Vgl. hierzu *Sactisfaction* (Dec. 1, 284, 18. Jh.) sowie *actacar* ↦ *atacar*].

salabrar

v. tr. «etwas zelebrieren, feiern». – **Ei fan sc^ho ina dartgira nauscha denter nus per far quella seremonia con tutta la pompa che ella dai esser salabrada** (Viadi 79).

[Zu S *celebrar* (DRG 3, 130) mit Frikativ [s] entspr. fr. *célébrer* (Pons Gross-Wb. Fr./Dt. 2014, 130)].

salavar

v. refl. «aufgehen, aufsteigen» (von der Sonne). – **En quei liug mave il sullelg giu de quei tems alas 6 la sera et salavave era alas 6 de marveil** (Viadi 78).

[Zu S *levar* (DRG 1, 218 s.v. *alvar*) in refl. Verwendung entspr. fr. *se lever* (Pons Gross-Wb. Fr./Dt. 2014, 432, Abs. II, 3 s.v. *lever*)].

sanagar

v. refl. «ertrinken». – **Il gat ha stieu sanagar** (Viadi 129).

[Zu *↳ nagar* in refl. Verwendung entspr. fr. *se noyer* (Pons Gross-Wb. Fr./Dt. 2014, 498, Abs. II, 1 s.v. *noyer* 2)].

saranada

sf. «Strafpredigt, Standpauke». – **Cau ei il mariu tournaus a casa sia et ha puspai dau sy ina brava saranada a sia donna** (Viadi 155).

[Zu S *serenada* II (LRC 1044). Cf. das im Quest. DRG (Frage 512.2) für Strada, Sent und Ardez in eigtl. Bed. belegte *serenada* «Ständchen». Vgl. *synon. ↳ martinada*].

savillar

v. refl. «wütend werden». – **Cur che ela ha viu quei, sche eis ella savillada et ha clamau 6 de ses sc^hlafs et ha faig prender quei Terq** (Viadi 152).

[Zu S *sevilar* «schimpfen, aufbegehren, grolen» (LRC 1050). Zur veralt. Bed. «wütend werden» vgl. Da Sale 58 *sa vilar*, andare in collera].

sc^hafiment

sm. «Auftrag». – **Ashi glaiti sc^ho jou hai sc^ha-fiment de miu frar Martin de cumprar in cormandel per nossa plaif de Lumbrein,**

sche sunt jou sempreschaus de prender sin quei faig important tutas las informatiuns nessesarias avont che de quel cumprar (Brief 2, 1r^o).

[Zu S *scaffiment* «Erschaffung; Schöpfung» (LRC 985). Zur veralt. Bed. «Auftrag» vgl. *dar scaffiment de salidar*, Auftrag zu einem Grusse geben (Carig. s.v. *scaffiment*)].

schaiver

sm. «Fasnacht, Karneval». – a) In der nominalen Fügung *tscheiver da caschiel* «letzter Sonntag in der Fasnacht bzw. erster Sonntag der Fastenzeit» (wörtl. Käsefasnacht).

– α) Allgemeines. – **La dumeing^{ia}, ils 16, schaⁱver de caschel, fieve ei era bialla aura et grond loft** (Viadi 127).

– β) Adv. *il/sil di da tscheiver da caschiel* «am letzten Sonntag in der Fasnacht bzw. am ersten Sonntag der Fastenzeit» (wörtl. am Tag der Käsefasnacht). – **Igl gi de schaiver de caschel** (Brief 1, 1v^o). **Sil gi de schaiver de caschel** (Brief 1, 2r^o). – b) In der Fügung *mardis-tscheiver* «am Faschnachtsdienstag». – **Margis schaiver, ils 11, veven nus il loft meiller per nies viadi** (Viadi 125).

[Zu S *tscheiver* (LRC 1252) mit Frikativ [ʃ] und Diphthong [aj]. Vgl. hierzu die entspr. Lumbreiner Mundartform in HWR 2, 944. Zum einstigen Brauch der Lumbreiner Käsefasnacht vgl. Curti (1947, 45), Solèr (1983, 16), Schw. Vk. 1931, 40. Für 4 Abbildungen der früher in Lumbrein traditionell am Tag der Käsefasnacht abgehaltenen Prozession der Sieben Schmerzen vgl. Festsp. Trun 1924, s.p.].

schaloupe

sf. «Beiboot». – **La naf espagnolle ha ton sadouvrau che si la sera han ei pudieu vegnir vi tier nossa naf con ina schaloupe** (Viadi 139).

[Entl. und Anpassung von fr. *chaloupe* (Pons Gross-Wb. Fr./Dt. 2014, 135). Cf. gleichlaut. *schaluppa* (Carig.)].

sch^harvon mayor

sm. «Stabsschreiber». – **Sin nossa naf era ei il empren il stand mayor che era compo-**

saus d·in·emprem capitani et in second, de 2 officieres, 2 litinents, dus officeres surnumeraires, in sc^harvon mayor et d·in prer per gir la messa et d·in miedi per ils malsau< s> cun 4 auters sc^hulars miedis (Viadi 7).

[Lehnübersetzung von fr. *écrivain major* (GN 652 s.v. *escribano*), wobei sich die Wortkomponente *mayor* (mit [j]) wohl lautl. an das Dt. anlehnt].

schassentar

v. tr. <jdn. vertreiben>. In der Fügung *schassentar anavos enzatgi* <jdn. zurücktreiben, zurückdrängen>. – **Quei gi de·miez gi ei il sofel semes grad avont nossa naf et per quella caschun nus ha schassentau enavos da biaras uras** (Viadi 62).

[Kreuzung aus fr. *chasser* (Pons Gross-Wb. Fr./Dt. 2014, 140, Abs. II, 2) und asurselv. *sca-tschentar*. Vgl. zu letzterem Grischun Rom. 1838, 16, 63.2 und Gas. Rom. 1865, 19, 2.2].

schau (scheu)

adv. <hier (drüben)>. – **Nus essen schau quarter frars et d·in nes** (Historia 232). **Scheu en Fronsche** (Brief 3, 1v°).

[Zu S *tscheu* (LRC 1257) mit deaffriziertem Anlaut. Die Hauptform *schau* zusätzlich mit dem für Lumbrein charakteristischen Diphthong [aʊ]].

schlact

sm. <Schlacht>. – **Ei dat enqual gada grons schlacts denter nafs enemitgias** (Viadi 8). [Entl. und Anpassung von dt./schwdt. sf. *Schlacht* (Duden 1999, 3361; Schw. Id. 9, 19, Abs. 1, c) mit Genuswechsel fem. > mask. wie bei *↳ vact* sowie Ersatz des dt./schwdt. velaren Frikativs [x] durch den zum traditionellen br. Phoneminventar gehörenden velaren Plosiv [k]; vgl. hierzu Wenzin (1830–1845, 2, 289) *pract* (< dt./schwdt. *Pracht*) sowie *↳ vact* und *↳ vactmaister*].

sch^hlaf (esclaf, esclave, sch^hlave, sclave)

sm. <Sklave, Leibeigener>. – **Chur·che ei pudessen nus prender, sche nus fissen**

ei lurs sc^hlafs et nus tartassen feig mal (Viadi 42). **La gliaut de quella jsa ei tutta nera et bunamei< n>g tutta slaves dils Fransos** (Viadi 136). **2 Fransos che veven 12 esclaves** (Viadi 136). **Ei traten quels esclafs sc^ho nus tartain la biestgia** (Viadi 149). **Quella uisa traten ei quella gliaut che ha la malura d·esser sc^hlaves per tutta lur vete** (Viadi 149).

[S *sclav* (LRC 1016). Die Nebenformen *esclaf* und *esclave* knüpfen im Anlaut an fr. *esclave* an (Pons Gross-Wb. Fr./Dt. 2014, 296, Abs. II)].

sc^ho (sco)

1. Adv. <wie> (in Vergleichen). – **In schuah hom sco el che ei nun vangons d·ina talla favur** (Historia 235). – 2. Konj. – a) Alleinstandend <da, weil>. – **Il Terq ha rispondui [...] che sc^ho el hagi nouta falliu, sche velly el che ei vegny ad·el faig reparatiun d'honnur** (Viadi 155). **Sco in vetza bucca savent de quels exempels, sche vai jou mess quei maleig tier quella flaivla lavur** (Historia 260). – b) In der Fügung *sco che* <sobald>. – **Sc^ho·ca schel ei staus ora, sche ei quei giuven ius en lur combra** (Viadi 70). [S *sco* (LRC 1016). Die Bed. <da, weil> ist von fr. *comme* entlehnt (Pons Gross-Wb. Fr./Dt. 2014, 159)].

sch^hruscher (sch^hurscher)

v. intr. <knarren, ächzen>. – **Nossa naf sc^hursche< va> starmentus gi et noig sut la·schi greve carga che elle veva** (Viadi 35f.). **La naf sc^hruscheva schnuaivel** (Viadi 117). [Wie Conr. *scruscher* als stammbetonte Form zu *scruschar* (LRC 1021). Die Nebenform *sch^hurscher* mit Metathese [ʃkru] > [ʃkur] wie Bravuogn *scurschegr* neben *scruschegr* (Mat. DRG s.v. *scruoschir*)].

schuitzer

1. adj. <schweizerisch, eidgenössisch>. – **Igls veils cantuns schuitzers** (Historia II). **La natziun schuitzra** (Historia 231). – 2. sm. <Schweizer, Eidgenosse>. – a) In freier Syntax. – **Ei ven faig nagina difference denter igls Schuitzers & igls Grischians** (Historia 231). – b) In der nominalen Fügung

Svizzer da porta ‹Türschweizer, mit einer Hellebarde bewaffneter, den Eingang einer öffentlichen oder privaten Einrichtung bewachender Schweizer Gardist›. – **Suenter ver·sur viu dus onns in fermier général eis·el vignius Schuitzer de porta tier in grond signur** (Historia 233).

[Zu S *svizzer* (LRC 1182). Die nominale Fügung *Svizzer da porta* ist eine Lehnübersetzung von fr. *Suisse de porte* (cf. Höchner 2015, 29). Vgl. *synon.* ↳ *porta schuizer*].

sch^hular

v. intr. ‹fliegen›. – a) In freier Syntax. – **Cur·che auters pèschs pli gronds vegnen suenter quels per els millar, sche seillien ei ôt la mar et se^holen grons tocs et lura datten ei puspai giu aden la mar** (Viadi 45). – b) In der paraphrastischen Fügung *pèsch che sgola* ‹Fliegender Fisch, Flugfisch› (zur Familie der Exocoetidae gehörender Fisch). Vgl. ↳ *pèsch*.

[Zu S *sgular* (LRC 1065) mit stimmlosem Nexus [ʃk]].

schuncaisma (schumcaisma, schuncaismna, schuncaisna)

sf. ‹Klafter› (alte Längeneinheit, entspricht 1,2 oder 1,8 Metern). – **Ei san vit quella corde conta via deigi far la naf en ina ura, perquei che ei vezen contas schumcaismas elle ere ide en ina mesa minote de tems** (Viadi 10). **Ei san cons pas ei sto esser per far la schuncaisna** (Viadi 10). **Nossa naf era a schi cargada che ella mave gieu aden l·aua 24 pais, che fus 6 schuncaismas ault** (Viadi 32). **Nus veven gieu prieu quei gi in pèsche feig fasierly. El veva ina schuncaismna de liungezia** (Viadi 107).

[Zu S *tschuncheisma* (LRC 1262) mit Frikativ [ʃ]. Die Nebenformen *schumcaisma*, *schuncaismna* und *schuncaisna* mit bilabialem Nasallaut [m] in der Anlautsilbe bzw. mit Nexus [mn] respektive alveolarem Nasallaut [n] in der Auslautsilbe. Zur Verwendung als Längeneinheit von 1,8 Metern im Lugnez vgl. Ischi 6, 103. Demgegenüber legt Collenberg (cf. Viadi 32) nahe, ein Klafter entspreche 4 Fuss, sprich 1,2 Metern (vgl. zu letzterem

Ischi 6, 102). Allerdings ist nicht ausgeschlossen, dass dieser Angabe ein Schreib- bzw. ein Umrechnungsfehler zugrunde liegt].

seconservar

v. refl. ‹geniessbar bleiben, sich halten› (von Lebensmitteln). – **Quels pauns che ei nomnen bisqui meten ei ere en brels et de quelle manniere seconserve quei paun pli che in on** (Viadi 6).

[Zu S *conservar* (DRG 4, 90) in refl. Verwendung entspr. fr. *se conserver* (Pons Gross-Wb. Fr./Dt. 2014, 173, Abs. III s.v. *conserver*)].

secours

sm. ‹Hilfe, Beistand›. – **Quelas nafs han toutas empruau de dar agit a la nossa, mo nin pudeva vegnir a frida de dar secours** (Viadi 138).

[Entl. und Anpassung von fr. *secours* (Pons Gross-Wb. Fr./Dt. 2014, 667). Cf. gleichlaut. *securs* in Vincenz, Meum Scret 126].

secuvignir

v. refl. ‹sich vertragen, miteinander auskommen›. – **Suenter quei ên ei plaun a plaun vegni buns amigs et ên secuvignir bain** (Viadi 73).

[Zu S *secunvegnir* (DRG 4, 504, Abs. 2 s.v. *cunvgnir*) ohne [n] entspr. Carisch, Nachtr. 54 sa *cuvignir* (s.v. *vegnir*)].

sempreschar

v. refl. ‹sich beeilen›. – **Ashi glaiti sc^ho jou hai sc^hafiment de miu frar Martin de cumprar in cormandel per nossa plaif de Lumbrein, sche sunt jou sempresch aus de prender sin quei faig important tutas las informatiuns nessesarias avont che de quel cumprar** (Brief 2, 1r^o).

[Entl. und Anpassung von fr. *s'emprescher* (Pons Gross-Wb. Fr./Dt. 2014, 275, Abs. 1) unter Einwirkung von S *prescha* ‹Eile› (LRC 856)].

senza (sensa, sentza, senze)

präp. ‹ohne›. – **Ei gin che senza vin possi ins viver, et bucca senza aua** (Viadi 74). **«Quella naf ei persa senza ressorsse»**

(Viadi 139f.). **La siensia, senze la qualle in po may far nuot** (Historia VII). **Il pievel de quella jsia ei ners, bunameing salvadis, sentza nagina chardiensche** (Historia 245). [S *senza* (LRC 1042). Die nur einmal verwendete Nebenform *sensa* mit Frikativ [s] in der Auslautsilbe. Vgl. ↳ *reverensa*].

sepassar

v. refl. «geschehen, sich ereignen». – **In pot [...] ha enschiet il empren a fierer giu in tarment mon fave lombarde sil tgiau a tuta la gliaut che era tutta per vurdar cho quei sepassassi** (Viadi 79). **Ei sepassa nina caussa da nief quei gi sin ina naf** (Viadi 102).

[Entl. und Anpassung von fr. *se passer* (Pons Gross-Wb. Fr./Dt. 2014, 530, Abs. III, 1 s.v. *passer*). Cf. S *sepassar* in LRC 789, Abs. III, 1 s.v. *passar*, das jedoch im Mat. DRG erst ab dem 19. Jh. in dieser Bed. belegt ist].

seperder

v. refl. «Schiffbruch erleiden, untergehen». – **Silas endis<ch> et mesa noig vain nus udieu ils fros gros de nossa naf pli che mai, il qual nus fieve capir che tout se perdes et che ei seigien a lur davos suq** (Viadi 140). [Zu S *sepiarder* (LRC 821, Abs. II s.v. *piarder*) mit Bedeutungsübernahme aus fr. *se perdre* «périr dans un naufrage» (Robert 5, 114, Abs. III, 1 s.v. *perdre*)].

seputtar

v. refl. «sich fühlen». In der Fügung *seputtar bein* «sich wohl fühlen, bei guter Gesundheit sein». – **Ina gada che in ha pagau il tribut a la mar, sche seporte ins feig bain** (Viadi 36). [Entl. und Anpassung von fr. *se porter* im Rahmen einer Lehnübersetzung von *se porter bien* (cf. Pons Gross-Wb. Fr./Dt. 2014, 564, Abs. III, 1 s.v. *porter*)].

seraposar

v. refl. «sich verlassen». In der Fügung *seraposar sin enzatgei* «sich auf etwas verlassen». – **Cau si sura han ils consilliers gieg [...] che el deigi seraposar sin lur octoritat** (Viadi 156).

[Entl. und Anpassung von fr. *se reposer* im Rahmen einer Lehnübersetzung von fr. *se reposer sur qc.* (cf. Robert 5, 820, Abs. III, 5 s.v. *reposer*)].

seremonia

(seremonie, seremonnia)

sf. «Zeremonie, Feierlichkeit». – **Quei ei ina seremonie feig curiuse** (Viadi 79). **Seremonia dil baten dils navadurs che passen la lintgia dil mon sin mar** (Viadi 85). **Ninas seremonnias vegnen faitgias pli cha dil ordinary** (Viadi 102).

[Zu S *ceremonia* (LRC 181) mit Frikativ [s] entspr. fr. *cérémonie* (Pons Gross-Wb. Fr./Dt. 2014, 133)].

sestimar

v. refl. «sich schätzen». In der Fügung *sestimar ventireivels* «sich glücklich schätzen». – **El [...] seigi cun tuts ensemblameing sestimai ventireivels de ver enflau ine caschun de far in agriaivel survetsch a la pleif** (Brief 3, 1v°).

[Entl. und Anpassung von fr. *s'estimer* im Rahmen einer Lehnübersetzung von fr. *s'estimer heureux* (Pons Gross-Wb. Fr./Dt. 2014, 299, Abs. II s.v. *estimer*)].

sflux

sm. pl. «Heublumen». In der adv. Fügung *grad sco sflux* «scharenweise». – **Quei gy vaseven nus pèschs dentourn nossa naf grad sc^ho sflux** (Viadi 68).

[Zu S *flucs* (DRG 6, 436 s.v. *flus*) mit Präfix s- [f] (<EX-)].

siensia

sf. «Gelehrsamkeit». – **Igl study & la siensia, senze la qualle in po may far nuot tucont tier la historia** (Historia VII).

[Entl. und Anpassung von fr. *science* (cf. Pons Gross-Wb. Fr./Dt. 2014, Abs. 6)].

sirconstenzia

sf. «Umstand». Im Wortpaar *caschun e circumstanzia* «Gelegenheit und Umstand». – **Sc^ho ei se presenta ina favoreivla caschun & sirconstenzia de <bucca> munchantar**

enconter el la nosse gronde obligatiun dil bien retschert cun far ina ovra de pietat (Brief 3, 1r°).

[Entl. und Anpassung von fr. *circonstance* (Pons Gross-Wb. Fr./Dt. 2014, Abs. 2) mit Suffix -enzia (<-ENTĪA) statt -anzia (<-ANTĪA)].

socre

sm. «Zucker». – **Enpau caffè et socre**

(Viadi 148).

[Kreuzung aus *socher, zu S *zucher* (LRC 1335), und fr. *sucre* (Pons Gross-Wb. Fr./Dt. 2014, 699). Zu *socher vgl. gleichlaut. *sucker* in Balletta (2004, 45, v. J. 1799)].

sointgiadat

sf./koll. «Reliquien». – **La sc^hatla, en la quala jau vai mess^s la bustgieta, la qualla ha en sointgiadat, ei stada dada a mia donna tras ina sointgia persuna** (Brief 1, 2v°). **Ella schengeigia quella sointgiadat ad igl altar Nossa Dona** (Brief 1, 2v°).

[Zu S *sontgadat* II «Glasschrein (mit Reliquien von Heiligen), der anlässlich von Prozessionen auf Tragbahnen mitgeführt wird» (LRC 1094). Zur Bed. «Reliquien» vgl. Da Sale 252 *sontgiadat*, reliquie di Santi].

sort I

sf. «Art». – **En quellas sorts marcaus sto il capitani dil por zetz commendar la naf entrocana a trais uras digl marceau** (Viadi 30). **Sin quella isla ven ei gronda quantitat d'ina sort tiers nomnaus *tortues de tere*** (Viadi 147).

[S *sort* II (LRC 1095)].

sort II

sm. «Fluch». – **Quei ei ina gronda malhura per quei liug. Il ei sc^ho in sort** (Viadi 183). [Entl. und Anpassung von fr. sm. *sort* (Pons Gross-Wb. Fr./Dt. 2014, 686, Abs. 4), die lautl. an S sf. *sort* I «Los, Schicksal, Geschick» (LRC 1094) anknüpft].

spagnol (espagnol)

1. adj. «spanisch». – **La naf espagnolle ha ton sadouvrau che si la sera han ei pudieu vegnir vi tier nossa naf con ina schaloupe**

(Viadi 139). – 2. sm. «Spanier». – **Quelles trais islas en era ad ils Spagnols** (Viadi 44). **Ei era entil port et pli da tier il marceau schunq nafs grondas: 3 fransosa^s, ina dils Engalenders et ina dils Espagnols** (Viadi 138).

[S *spagnol* (cf. sm. *Spagnol* in LRC 1348). Die Nebenform *espagnol* mit e-Prothese entspr. fr. *espagnol* bzw. *Espagnol* (Pons Gross-Wb. Fr./Dt. 2014, 296)].

spenda

sf. «Ausgabe, Geldauslage». – **Ei porta si grad 8 schelter doblas de Fronscha & in crona taler, la qualla somma jou rog las persunas cargadas de quella spenda de remeter entamauns ad il signur obrist de Caprets** (Brief 2, 2r°).

[Deverbale Abl. von ↳ *spender*].

spender

v. tr. «etwas ausgeben». In der Fügung *spender ora daners* «Geld ausgeben». – **Davart ils daners che jou vai spendiu ora per la materia dil cormandel vai jou traig ensemel cun Cavietzel** (Brief 2, 2r°).

[S *spender* I (LRC 1101, Abs. 1). Die Fügung *spender ora daners* mit redundanter Partikel *ora* «aus» (LRC 762) entspr. synonym. *dar ora daners* (cf. Da Sale 268)].

sponda

sf. «Wiege». – **In veza ad ir tout entourn la naf sc^ho in^a gronda sponda** (Viadi 65). [S *sponda* I (LRC 1114). Die Bed. wurde von der Seitenwand der Wiege (cf. *ibid.* Abs. 2, b) auf die ganze Wiege übertragen. Zum Bild des schwankenden Schiffs als Wiege vgl. auch Ann. 18, 207 *en pign moment entscheiva il bastiment a balontschar sc'ina tgina d'affons*].

stant mayor (stand mayor)

sm. «Generalstab». – **Sin nossa naf era ei il empren il stand mayor che era compo-saus d'in'empreman capitani et in second, de 2 officieres, 2 litinents, dus officieres *surnumeraires*, in sc^harvon mayor et d'in prer per gir la messa et d'in miedi per ils**

malsaun<s> cun 4 auters sc^hulars mie-dis (Viadi 7). **Il gliendis<dis> suenter ha il capitany de nosa naf faig clamar ensemel il stant mayor** (Viadi 184).

[Lehnübersetzung von fr. *état-major* (Robert 2, 667), wobei sich die Wortkomponente *mayor* (mit [j]) wohl lautl. an das Dt. anlehnt].

starpatz

sm. «Schandtat, Missetat, Missbrauch». – **Lur liunga vetta ei la prova che quels treis ummens {han mai} faigt starpatz** (Historia 260).

[Zu S *strapaz* (LRC 1138, Abs. 2) mit Anlautsilbe [ʃter]. Zur Bed. «Schandtat» vgl. auch Ann. 95, 131, v. J. 1742 *ils strapaz che daven-ten [...] sin las perdunonzas cun far matinas, beiver, saglir è saltar*].

stuer

v. intr. «müssen». – a) In freier Syntax. – **Ei stueven tout ligiar vit la maisa con cordas** (Viadi 39). – b) In unpersönlichen Fügungen. – α) *ei sto esser enzatgei per enzatgi* «es braucht etwas für jdn.». – **Ei sto esser grondas provisiuns per tutta liaut** (Viadi 7). – β) *ei sto esser enzatgi/enzatgei per far enzatgei* «es braucht jdn./etwas, um etwas zu tun». – **Ei san cons pas ei sto esser per far la schuncaisna** (Viadi 10). **Ei sto esser ver 10 hommens per el trer sy et per el mazar** (Viadi 57). – γ) *ei sto che enzatgei fetschi enzatgei* «es ist nötig, dass etwas etwas tut». – **Ei sto che ina naf seigi ferma sc^ho in fier per bucca ira tout en tocs** (Viadi 117).

[S *stuer* (LRC 1146). Die unpersönlichen Fügungen *ei sto esser enzatgei per enzatgi*, *ei sto esser enzatgi/enzatgei per far enzatgei* und *ei sto che enzatgei fetschi enzatgei* sind Lehnübertragungen von fr. *il faut qc. pour qn.*, *il faut qn./qc. pour faire qc.* und *il faut que qc. fasse qc.* (cf. Pons Gross-Wb. Fr./Dt. 2014, 318, Abs. 1 und 2 s.v. *falloir*]).

stupent (stupen)

adj. – a) «vortrefflich, vorzüglich». – **Quella sera vain nus giu priu 2 stupens pèschs gronds [...], ils quals han nom thons et ên feig buns de millar** (Viadi 95). – b) «ge-

waltig, kräftig». – **Cau eisi in stupent coch ner** (Viadi 13). **Chur·che ei vulten far far enqual caussa ner clamar enqualtgin, sche datten ei in stupent schul** (Viadi 15).

[S *stupent* (LRC 1148). Die Bed. «gewaltig, kräftig» ist im Mat. DRG nicht belegt und dürfte vom gleich auslaut. *terment* (LRC 1205) entlehnt sein. Vgl. hierzu **in tarment halumbard** (Viadi 53) **und in tarmen schop** (Viadi 87)].

substonza

sf. «Originalform». In der adv. Fügung *en substonza* «im Original». – [...] **sche met jou quei arrest cau tier en substonza** (Historia 231). [Entl. und Anpassung von fr. *substance* im Rahmen einer Lehnübersetzung von veralt. fr. *en substance* «dans son état naturel» (cf. Littré 4, 2060, Abs. 3). Cf. hingegen S *substanzia* (LRC 1153)].

surpresa

sf. «Überfall». – **Quei gi ha il capitani faig preparar tous ils fros gros et ha dau a mintgin siu poste per far che sche ei <fos> enqual sorpresa che tout fos en stant de sabatre et sadefender** (Viadi 42).

[Zu S *surpresa* (LRC 1170) in veralt. Bed. (cf. Carisch s.v. *prender*) mit lautl. Anpassung an fr. *surprise* (Pons Gross-Wb. Fr./Dt. 2014, 703). Zur Form *surpresa* vgl. auch Amitg Rel. 1839, 26, 102.1 sowie Amitg Pievel 1854, 3, 10.1].

survir (servir)

1. v. tr. «etwas servieren, auftischen». In Fügungen mit der Bed. «Speisen auftragen» (mit verschwiegenem Objekt). – a) *survir a maisa*. – **Ei sur_veschen a maisa a toutes las tables** (Viadi 14). – b) *survir sin maisa*. – **Quels surveschen sin maisa** (Viadi 11). – 2. v. refl. – a) *sesurvir d'enzatgei* «etwas benutzen». – **Sche ei arivas la sventira che la naf gronda mas sot sura, sche pudes la liaut aung en ina furtina se survir de quellas nafs per setrer or dil priguel** (Viadi 19). **Quei gi han ei mess quelas nafs pintgias en stand de puder seservir** (Viadi 127). – b) Euphem. *sesurvir d'enzatgi* «sich jds. bedienen» (d.h. jdn.

vergewaltigen). – **Ei han·z_setz pau<c>a cardienscha et prenden ina de las sc^hlaves per sesurvīr** (Viadi 151).

[S *survir* (LRC 1175). Die Fügung *survir sin maisa* ›Speisen auftrage‹ ist eine Lehnübersetzung von fr. *servir sur table* (VLFS 322). Zur nur einmal verwendeten Nebenform refl.

seservir vgl. folgende lit. Belege: *Tgi che vol far in Diczionari romantsch, sto seservir ded ål* (Dec. 4, 712, P. a Spescha); *Vegn in Romonsch en la necessitat, de stover tener in plaid en de quellas caschuns; sche sa el seservir dil sequent schema: [...]* (Grischun I 1864, 35, 3f.).

T

tems (temps, tens)

sm. – 1. ›Zeit‹. – **En paug tems ei il oual sc^ho vidavon** (Viadi 34). **Ils gis vignen schon de quei tems pli et pli liungs** (Viadi 45). **Paug tens suenter che nossa naf era ratenida eis·ei vegniu nafs pintgias dil marcau nau tier la nossa** (Viadi 135f.). – 2. ›Wetter‹. – **La sonda, ils 28, era il tems stgirs et il loft feig grons** (Viadi 100).

[S *temps* (LRC 1201), häufig in phonetisierender Schreibung *tems*. Die nur einmal verwendete Nebenform *tens* mit alveolarem Nasallaut [n]. Vgl. hierzu *empren/enprem* → *emprem* sowie *fern* → *ferm*. Die Bed. ›Wetter‹ ist aus fr. *temps* entlehnt (Pons Gross-Wb. Fr./Dt. 2014, 714 s.v. *temps* 2)].

tiarm

sm. ›Wendekreis‹. – **Quella schoualma nus moussave che nus fossen tutta via en la tiara caulda et denter ils dus tiarms dil solleil** (Viadi 59f.). **Nus eren aung buca passai il davos tiarm, nuca che il solleil era de gliez tems** (Viadi 94).

[Zu S *term* (LRC 1220), als Rückbildung aus der Pluralform *tiarms*, mit Bedeutungsübernahme aus fr. *tropique* (Pons Gross-Wb. Fr./Dt. 2014, 742)].

tillauls

sm. pl. ›Sägeblöcke‹. – **Qui len ei a_schi gros entamiez sc^ho in dils gros tillauls de la Val de Moulin** (Viadi 108).

[Zu S *taglieuls*, pl. von *tagliel* (LRC 1186). Zur Form *tillauls* vgl. gleichlaut. *tigliauls* in Ms. Vrin, Prot. vischn. 92, v.J. 1904].

tour

sm. ›Zug, Reihenfolge, Turnus‹. In der adv. Fügung *mintgin a siu tur* ›einer nach dem anderen, jeder der Reihe nach‹. – **Oreifer il emprem capitani ston era tous ils officieres star si la noig mintgin a siu tour per vurdar che tout vegni bain gouvernau** (Viadi 8). [Übernahme von fr. *tour* im Rahmen einer Lehnübersetzung von fr. *chacun à son tour* (Pons Gross-Wb. Fr./Dt. 2014, 726, Abs. 3 s.v. *tour* 1). Cf. S *tur* (LRC 1270, Abs. 2, a), das jedoch im Mat. DRG erst ab dem 19. Jh. belegt ist].

tourn (tuorn)

sm. ›Umfang‹. – a) In freier Syntax. – **Quei ei ina islla che ha 8 schent uras de tourn** (Viadi 121). **Quella Isla de Bourbon ei buca a_schy gronda sc^ho l·Isla de Fronscha, la qualla ha 60 uras de tourn** (Viadi 147). – b) In der verbalen Fügung *far il turn d'enzatgei*. – α) ›einen Rundgang durch etwas machen‹. – **Quela uisa ha<n> ei con tutta la court faig il tourn de la naf en gronda pompa** (Viadi 88). – β) ›etwas umkreisen‹. – **Per far igl tuorn de la tiarra eis·ei stimau nof melli urras** (Historia 242f.).

[Entl. und Anpassung von fr. *tour* (Pons Gross-Wb. Fr./Dt. 2014, 726, Abs. 1 s.v. *tour* 1). Der Auslaut richtet sich nach *entourn* bzw. *entuorn* ›um ... herum‹ (DRG 9, 646 s.v. *in-tuorn*). Zur verbalen Fügung *far il turn d'en-zatgei* vgl. fr. *faire le tour du parc/de la ville* ›einen Rundgang durch den Park/die Stadt machen‹ (Pons Gross-Wb. Fr./Dt. 2014, 727 s.v. *tour* 1) und *faire le tour du globe* ›die Erdkugel umkreisen‹ (Robert 6, 590, Abs. II, 4, a)].

tournar (turnar)

v. intr. «drehen, kreisen». – **Ei moussen** [...] **che la forza dil lof<t> seigi suficienta per purtar et per far tournar tout il mon en-tourn il solleil** (Viadi 51). **Ala fin han ei en-schiet a far tournar quella rode** (Viadi 93). **Cur che ei ên stai en pau sc^haldaus en, sche fieven ei turnar quella roda ton dabot et deven tont staing cun la gaisla che en<u>qualtg in bargieve et deve cun ils pais ensi** (Viadi 93).

[Entl. und Anpassung von fr. *tourner* (Pons Gross-Wb. Fr./Dt. 2014, 727, Abs. II). Cf. *S turnar* II «drechseln; drehen, sich drehen» in LRC 1272, das jedoch im Mat. DRG in der Bed. «drehen, sich drehen» nur für ebendieses Wörterbuch belegt ist].

tout (tot, tut)

pron. indef. «alles». – a) Allgemeines. – **Tout fa ver con gronda ei la pussonsa de Dieu** (Viadi 185). – b) Adj. – **Avertissement a tous ils lecturs** (Viadi 1). **Per tous quels tiers ston ei era purtar fain** (Viadi 6). – c) Subst. im Syntagma *il tut* «das Ganze, alles» (vereinzt. in Verbindung mit *ensemén* «zusammen»). – **Nus eren aung lets de bucca ver pers il tot** (Viadi 145). **Las casas de quei marcau ên feig bassas et faigtias cun lenna sc^ho denter nus, ils teigs ên faigs con schlondas larisch, il tout bucca feig by** (Viadi 151). [...] & garig<i>ain che las siat cambreras porten era quels a la prosse-tiun igl gi de schaiver de caschel, mo cun conditiun che il tut ensemel resti per adi-na a d<u>igl altar Nossa Donna (Brief 1, 1v^o). [S *tut* II (LRC 1273). Zu der sich an das Fr. anlehnenden pluralischen Nebenform *tous* vgl. Balletta (2004, 36, v. J. 1799) *tus* neben *touts* (ibid. 37, 50). Die substantivierte Form *il tut* ist eine Lehnübersetzung von fr. *le tout* (Pons Gross-Wb. Fr./Dt. 2014, 728, Abs. 2)].

trer

«ziehen, reißen». In Fügungen. – a) v. tr. – α) **trer giu enzatgei** «etwas abzeichnen». – **Sc^ho vus vasais cau suenter che jou vai traig giu quellas en passant, sche vasais vus che il ei ina che ei feig aulta et che ha ina peza**

che va si ina feig gronda altezia (Viadi 43). – β) **trer vi l'uriala** «sich die Zeit vertreiben, die Zeit totschiagen». – **Jou mez vai era saltau quella sera per trer vie l'urialla** (Viadi 44). – b) v. intr. **trer vi cun enzatgei** «mit etwas durchkommen, über die Runden kommen». – **Jou milliave ton paug che jou trieve vie con l'aua et con il vin che jou veva** (Viadi 64).

[S *trer* (LRC 1237). Die Fügung *trer giu enzatgei* ist eine Lehnübersetzung von veralt. dt. *etwas abreissen* «etwas entwerfen, abmalen, schildern» (cf. Grimm 1, 89 s.v. *abreissen*). Vgl. hierzu auch Barandun (1864, 210): [Q]uest ei la vera sumeilgia da nos salvar, quei bild ei sto traig giu avont ch'el ei vagnieu mes en crusch. Zur Fügung *trer vi l'uriala* vgl. gleichbed. *menar vi l'uriala* (LRC 1289 s.v. *uriala*), zu *trer vi cun enzatgei* vgl. gleichbed. refl. *setrer vi cun enzatgei* in folgendem lit. Beispiel: *Setracta ei ded invalids e relaschai, che pon bucca setrer vi cun agens mieds u cun agid de beinsituai parents, sche crodan els a dies a lur vischnaunca d'origin* (cf. Cal. Glögn 1947, 41, Toni Halter)].

tuccar

v. tr. «jdn. berühren, anfassen». In der Fügung **tuccar giu enzatgi** «jdn. verprügeln». – **Touta la gliaut [...] ha giu bugient che ensitg<i> haigi savieu tuccar giu el bain ad endreig** (Viadi 120).

[S *tuccar* (LRC 1265)].

U

uisa

(ueisa, ueissa, uissa, visa)

sf. «Art, Weise». – **Quella ueisa dat il sof fel davos quei lensiel en** (Viadi 4). **D·ina uisa ner d·ina autra eis·eie adina de far** (Viadi 12). **Quella uissa sapenda il pèsch vit quei crosch** (Viadi 56). **Ei gin che touta la pliefgia che vegni faigia sin tiara seigi touta traitgia sy de la mar quella ueissa** (Viadi 60f.). **De tuta visa eis·ei groppa gliaut** (Historia 245).

[S *uisa* (DRG 7, 1015 s.v. *guisa* I). Die Nebenformen *ueisa* und *ueissa* mit Diphthong [ai]. Die Nebenform *visa* mit labiodentalem Anlaut [v]].

ura I (ure)

sf. «Stunde». – a) In freier Syntax. – **Per saver la via che ina naf fa en ina ure prenden ei ina aisseta et ligien vit ina corde satelle** (Viadi 9). **150 hommens han per ina buna mesa ura de far avonda per quella lavur** (Viadi 113). – b) In der Interjektion *Alla buna ura!* «Sehr gut!» (als Ausdruck der Zustimmung). – **Lura han ei clamau giu: «A la bune hura!»** (Viadi 85). **Lura ha il officier rispon dieu: «Ala bune hura!»** (Viadi 86).

[S *ura* (LRC 1286 s.v. *ura* I). Die Interjektion *Alla buna ura!* ist eine Lehnübersetzung von fr. *À la bonne heure!* (Pons Gross-Wb. Fr./Dt. 2014, 374, Abs. 8 s.v. *heure*)].

ura II (ura via)

sf. «Wegstunde». – **Viadi che jau, Gion Casper Collenberg, vai faig il on 1765 en l·Isla de Fronscha, la qualla ei a 4 melli uras davent de Paris** (Viadi I). **Ei stemen che 3 melli quater schent 23 pas feschen ina ura via sin mar et sin tiara** (Viadi 10).

[Zu S *ura* «Stunde» (+ S *via* «Weg») mit Bedeutungsübernahme aus fr. *lieue* (LRC 1286 s.v. *ura* I und 1311 s.v. *via* I; Pons Gross-Wb. Fr./Dt. 2014, 435); vgl. Poivre (1767, zit. in Duval 1867, 413), wo die Île de France analog zu Collenbergs Angaben in der ersten Belegstelle als «une colonie située à 4 000 lieues de la métropole [d.h. Paris]» bezeichnet wird. Wie die zweite Belegstelle zeigt, verwendet Collenberg seine *ura* (*via*) sowohl an Land als auch auf dem Meer, wobei ihre Distanz jener der *lieue de terre* bzw. *lieue commune* (4,444 km) entsprechen dürfte (vgl. Larousse 4, 449). Beispielsweise gibt Collenberg an, Beaujeu befinde sich **10 uras de Lyon** (Historia 234), sprich 10 Wegstunden oder umgerechnet knapp 45 km entfernt von Lyon, was fast auf den Kilometer genau der tatsächlichen Luftlinienentfernung (46,22 km) zwischen den beiden Stadtzentren entspricht (vgl. www.luftlinie.org)].

urdonnade

sf. «Befehl». – **La tiarre, la qualla ven lau tras s<c>larida et sc^haldada suenter l'urdonnade de quel che ha tut scaffiu** (Historia 242). [Abl. von *urdunar* → *ourdenar* mit Suffix *-ada* (<-ÄTA) als bündnerromanische Neubildung].

V

vact

sm. «Wache, Wächter». – **Quella sera han ils navadurs tenniu gistaria denter els et per bucca schar vegnir nautier autra gliaut, nua che ei dueven tener biala stiva suenter ver faig in braf pasch<t>g, sche veven ei faig meter dus brafs vacts con in tarment halumbard a la porte** (Viadi 53).

[Entl. und Anpassung von veralt. dt. sf. *Wacht* «eine einzelne wachende person, die für sich den wachtposten bildet» (Grimm 27, 170, Abs. 10) bzw. von schwdt. sf. *Wacht* «Wächter» (Schw. Id. 15, 376, Abs. 2, b) mit Genuswechsel fem. > mask. wie bei → *schlact*. Ersatz des dt./schwdt. velaren Frikativs [x] durch den zum traditionellen br. Phoneminventar gehörenden velaren Plosiv [k]; vgl. hierzu Wenzin (1830–1845, 2, 289) *pract*

(< dt./schwdt. *Pracht*), ↳ *schlact* sowie ↳ *vactmaister*].

vactmaister (vact maister)

sm. «Wachtmeister». – **La sonda, ils 15, a las oig et mese de marveil, vain nus decouper quella tiara, sin la qualla il i-ai bucca auter che dix schuldaus et in vactmaister** (Viadi 133). **6 vactmaisters ên stay rots per quei** (Viadi 146). **A quels gin ei metres d'equipage, ils quals ên sc^ho vact maisters d'in regime** (Viadi 183).

[Entl. und Anpassung von dt./schwdt. *Wachtmeister* (Duden 1999, 4400; Schw. Id. 4, 532). Ersatz des dt./schwdt. velaren Frikativs [x] durch den zum traditionellen br. Phoneminventar gehörenden velaren Plosiv [k]; vgl. hierzu Wenzin (1830–1845, 2, 289) *pract* (< dt./schwdt. *Pracht*), ↳ *schlact* sowie ↳ *vact*].

val

sf. «Talbach, Talwasser». – **La mar fa en quels loigs grad sc^ho pudes far lau ora la Val de Moullin** (Viadi 34).

[S *val* (LRC 1295, Abs. 3). Vgl. auch Ms. Historia 34: *La val oder il rhein cha ven ord digl cummin Lunganezia ven numnaus Glenner*].

vegnir (vengnir, vignir)

v. intr. «kommen». – a) In freier Syntax. – **Diaus suenter queie camonde ad-is nibel<s> de vengnir ora sin la tiara et plover eils loigs che haigien basseins** (Viadi 61). – b) In der Fügung *vegnir da far enzatgei* «etwas soeben getan haben». – **Sc^ho jou ven de gir che per ventira era ei l-ura che la mar saulza si et che tras quei agit vaigien nus pudiu setrer or dil priguel, sche vus vi jou dar d'entallir tgai quei vult gir** (Viadi 33). **Cau Vus mainel jou Vies parens che ei in sc^hroq, il qual ven de vengnir en la combra de mia donna e<n>trocan jou era bucca** (Viadi 71). **Jou veing grad de saver ina caussa, la qualla ei bain extraordinaria en jn liug de l'isla nomnaus Plaines de Vilbemes** (Viadi 182). – c) In der unpersönlichen Fügung *ei vegn enzatgei* «es gibt etwas». – **L-Is-la de Bourbon, en la qualla ei ven bia et**

bien caffè et biara sal^v biestgia sc^ho era biars et buns cavals, bien graun et feig buns freigs (Viadi 147). **Sin quella isla ven ei gronda quantitat d'ina sort tiers nomnaus tortues de tere** (Viadi 147). – d) In der adj. Fügung *a vegnir* «künftig». – **Per meter buna ordra a quellas sorts caussas che pudesen vegnir de feig gronda importonza in gi a-vegnir** (Viadi 83).

[S *vegnir* (DRG 7, 534 s.v. *gnir*). Die Fügung *vegnir da far enzatgei* mit der Bed. «etwas soeben getan haben» ist eine Lehnübersetzung von fr. *venir de faire qc.* (cf. Pons Gross-Wb. Fr./Dt. 2014, 754, Abs. III, 4 s.v. *venir*). Zur unpersönlichen Fügung *ei vegn enzatgei* vgl. DRG 7, 565, Abs. I, H, 2, a. Im Gegensatz zu den dort aufgeführten Belegen, z.B. *ei vegn in urezi* «ein Gewitter ist im Anzug», drückt diese Fügung bei Collenberg jedoch keine Futur-, sondern eine Präsensbedeutung aus. Die adj. Fügung *a vegnir* «künftig» ist eine Lehnübersetzung von fr. *à venir* (Robert 6, 772, Abs. III, 1)].

veilard

sm. «Greis, alter Mann». – **Quei venerabel veilard va persuls per las gassas de Paris entuorn et ei feig onzelis** (Historia 260).

[Entl. und Anpassung von fr. *vieillard* (Pons Gross-Wb. Fr./Dt. 2014, 760). Vgl. gleichlaut. *vegliard* (Grischun I 1863, 36, 3.2)].

ver I

v. tr. «etwas haben». – a) In freier Syntax. – **Jau vai stuii cuser mes baliners vit miu leig, perquei che ei possen buca ver il tems de ire con tot** (Viadi 17). – b) In der Fügung *haver avon da far enzatgei* «etwas als Aufgabe haben». – **Suenter quei era ei 3 pistarnès che veven avon de far paun, davont tier che in milliave** (Viadi 11).

[S *ver* zu *haver* (DRG 1, 559 s.v. *avoir* I). Zur Fügung *haver avon da far enzatgei* «etwas als Aufgabe haben» vgl. allg. wie Eb. *metter avant qchs. a qchn.* «jdm. etwas (als Aufgabe, Ziel) vorsetzen, vorlegen, auferlegen» (DRG 14, 442 s.v. *metter* I)].

ver II

v. tr. – a) «etwas sehen». – **Silas diesch vain nus pudieu ver la naf pli bain** (Viadi 142). – b) «jdn. treffen». – **Jou vai buca pudiu ver quella gada in dils nos de Lombrain** (Viadi 27).

[S *ver* (LRC 1308 s.v. *veser I*)].

visar I (vissar)

v. ditr. «jdm. etwas mitteilen». – **Il ei en nafs grondas rodas che survesche<n> per trer sy aden la naf quels cruschs fier sc^ho jou vus vai vissau** (Viadi 92f.). **L·Isla de Fronscha, la qualla ei sc^ho jou vus vai visau a 4 melly uras de Paris** (Viadi 147).

[S *visar* (DRG 1, 609 s.v. *avisar*). Vgl. gleichbed. pp. *avisau* (Brief 3, 1r°)].

visar II

v. tr. «etwas visieren, beglaubigen». – **Et quei seigi visau con gir quels plaits de Haro, Charte Normende** (Viadi 84).

[Entl. und Anpassung von fr. *viser* (Pons Gross-Wb. Fr./Dt. 2014, 763 s.v. *viser* 2). Cf. S *visar* II in LRC 1318, das jedoch im Mat. DRG erst ab dem 19. Jh. belegt ist].

viver

1. v. intr. «leben». – **Ei gin che senza vin possi ins viver, et bucca senza aua** (Viadi 74). **Biara de quella gliaut ven batigiada, mo la biara lain ei viver et murir pagauna** (Viadi 182). – 2. sm. «der Proviant, die Lebensmittel». – a) Allgemeines. – **Auter quei che vuarde il viver et las marcansias eis·ei sin ina naf gronde quantitat fros gros** (Viadi 2). **Sil davos veven nus tema de muncar de viver** (Viadi 21). – b) Spez. «Lebensmittelversorgung». – **Ei tegnen quella isla sc^ho feig nessesaria per il viver de las dous islas de Fronscha et de Bourbon** (Viadi 147f.). – c) In der nominalen Fügung *il daviver* «der Proviant, die Lebensmittel». – **Tut igl <de viver ch·in ha> (?) bassens per treis ner quater <schent> (?) homens** (Viadi 1). **Quei fieve grond plischer ad·il capitany, il qual vasant che nus maven aschi plaun veva tema che nus vessen buca da**

viver avonda (Viadi 75). **Cau ha il gouvernour ourdennau de far bain dabot purtar aua, paun et carn per la gliaut de la naf et era de viver per il capitany et ses officiers** (Viadi 143).

[S *viver* (LRC 1322 s.v. *viver* II). Zur subst. Verwendung in der Bed. «der Proviant, die Lebensmittel» vgl. neben LRC (Abs. II, 2) auch Ann. 7, 247, v.J. 1794 *ilg de viver*; Veith, Gram. Voc. 43 *il de viver* (s.v. *Proviant*); Conr. DR *ilg da Viver* (s.v. *Proviant*), *da Viver* (s.v. *Vorrath*)].

voila (voile, voilla, voille)

sf. «Segel». – **Perquei maven nus feig plaun, sche gie che ei veven largau ora toutes las voilles oder lensiels per far ire vinavont** (Viadi 42). **Jou vai dumendau ad·in luvrer che luvrava vit quels lensiels con ei possi ire en brascha lensiel en in de quels lensiels oder voiles** (Viadi 105). **El mi ha risondu [...] che en toutes quellas voilas vomi ei en ver 10 melli brascha lensiel** (Viadi 105). **Il sofel era schi schnuaivels che el ha en in gie nac sc^harpau davent 10 de quellas voillas oder lensiels** (Viadi 125).

[Entl. und Anpassung von fr. *voile* (Pons Gross-Wb. Fr./Dt. 2014, 766 s.v. *voile* 2)].

vorden (orden)

sm. «Ordnung». – a) In freier Syntax. – **Silas diesch vain nus pudieu ver la naf pli bain, mo en feig schliet vorden** (Viadi 142). – b) In verbalen Fügungen. – α) *dar uorden ad enzatgei* «etwas in die Wege leiten, sich um etwas kümmern». – **Cun siu agit vain nus pudiu dar vorden a la lavur** (Viadi 126). **Non savent co far per ire vi tier nossa naf per dar orden a nos faigs** (Viadi 143). – β) *dar uorden che* «in die Wege leiten, dass, dafür sorgen, dass». – **Ala fin de quei gi veve jou dau vorden che tout ere sil meings sigir** (Viadi 145).

[Zu S *uorden* (LRC 1286). Die Nebenform *orden* mit Anlaut [ʊ]. Die Hauptform *vorden* mit labiodentalem Anlaut [v], evtl. in Anlehnung an *↳ vurdar*].

vurdar

1. v. intr. «schauen». – **Sin tgiar maun che in vurdava entourn sasez, sche vaseve ins nina lumbrifgia** (Viadi 96). – 2. v. tr. – a) «etwas betrachten». – **Ad a schia rugain nus igl S^{gr} fpharer [...] de rischeiver il nies schengeig sc^ho ine fleivla prove de nosse reconischensche digl bien ratschert de Diu et vurdar quel erra sc^ho in efet de**

l a mur & caretzia che nus vain adinne purtau enconter nossa chare patria (Brief 3, 1v^o). – b) «etwas betreffen». – **Auter quei che vuarde il viver et las marcan-sias eis ei sin ina naf gronde quantitat fros gros** (Viadi 2).

[Zu S *uardar* (DRG 7, 935 s.v. *guardar*). Die Bed. «betreffen» ist aus fr. *regarder* entlehnt (cf. Pons Gross-Wb. Fr./Dt. 2014, 621, Abs. 7)].

Z

zez (zet^z, fem. **zetza**, mask. pl. **zsetz**)

pron. subj. 3. sg. und pl. «(er/sie) selbst». – **En quellas sorts marcaus sto il capitani dil por zetz commendar la naf entrocan a trais uras digl marcau** (Viadi 30). **El zez ha muncau de dar gieu aden la mar** (Viadi 119). **Ei han z setz pau <c> a cardien-scha** (Viadi 151). [...] **sche ha elle vuliu ella zetza far surcuser tras sias muniessas igls dus bials scapuliers alfs** (Brief 1, 2r^o).

[Zu S *sez* (LRC 1051 s.v. *sez* I), bzw. fem. *sezza*, mask. pl. *sezs*, mit Affrikate [ts] im Anlaut. Vgl. auch ↳ *ez*].

zouq (sug, suq)

sm. «Zuck, Ruck». – a) In der verbalen Fügung *esser a siu davos zuc* «in den letzten Zuckungen liegen, kurz vor dem Tod stehen». – **Silas endis <ch> et mesa noig vain nus udieu ils fros gros de nossa naf pli che mai, il qual nus fieve capir che tout se perdes et che ei seigien a lur davos suq** (Viadi 140). – b) In adv. Fügungen. – α) *sil zuc* «sofort». – **In gi eis el ius si sum sia casa et traig ina pistolla tras igl tgiar et samatzaus sil sug** (Historia 236). – β) *tut en in zuc* «urplötzlich». – **Sila sera alas 5 eis ei vegniu tout en in zouq ina a schi starmentusa tempiasta che <ei> ha muncau paug che nossa naf seigi fretgia entourn** (Viadi 125).

[S *zuc* (LRC 1335). Die Nebenformen *sug* und *suq* mit Anlaut [s]. Zur verbalen Fügung *esser a siu davos zuc* vgl. auch *Senza stroff mitschas ti buc / Sigl miu pli davos zug* (Ann. 133, 89, Lieder Collenberg)].

